

**DOHODA O PARTNERSTVE V ODVETVÍ UDRŽATEĽNÉHO RYBÁRSTVA MEDZI EURÓPSKOU
ÚNIOU A MADAGASKARSKOU REPUBLIKOU**

EURÓPSKA ÚNIA,

ďalej len „Únia“, a

MADAGASKARSKÁ REPUBLIKA,

ďalej len „Madagaskar“,

ďalej spoločne len „zmluvné strany“ a jednotlivu „zmluvná strana“,

VZHLADOM NA úzku spoluprácu medzi Úniou a Madagaskarom, najmä v kontexte vzťahov medzi africkými, karibskými a tichomorskými štátmi (ďalej len „krajiny AKT“) a Úniou, a ich spoločnú vôľu zintenzívniť tieto vzťahy;

DBAJÚC NA prísne dodržiavanie medzinárodného práva, základných ľudských práv a zvrchovanosti Madagaskaru a členských štátov Únie;

SO ZRETELOM NA Dohovor Organizácie Spojených národov o morskom práve (dohovor UNCLOS) z Montego Bay z 10. decembra 1982 a zvrchované práva Madagaskaru na prírodné zdroje v jeho rybolovnej zóne, ktoré z neho vyplývajú;

SO ZRETELOM NA Dohodu o uplatňovaní ustanovení Dohovoru Organizácie Spojených národov o morskom práve z 10. decembra 1982 o ochrane a využívaní transzonálnych populácií rýb a populácií rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti z roku 1995;

UVEDOMUJÚC SI dôležitosť zásad stanovených v Kódexe správania pre zodpovedný rybolov, ktorý bol prijatý v roku 1995 na zasadnutí konferencie Organizácie OSN pre výživu a poľnohospodárstvo (FAO), v Dohode o opatreniach prístavných štátov na zabráňovanie nezákonnému, nenahlásenému a neregulovanému rybolovu, na odrádzanie od neho a jeho odstránenie (ďalej len „dohoda PSMA“), ktorá nadobudla platnosť v roku 2016, a v medzinárodnom akčnom pláne proti nezákonnému, nenahlásenému a neregulovanému rybolovu (IPOA-IUU), na odrádzanie od neho a jeho odstránenie, ktorý bol prijatý 2. marca 2001;

ODHODLANÉ prijať potrebné opatrenia na ich vykonávanie;

ROZHODNUTÉ zohľadniť uznesenia a odporúčania Komisie pre tuniaky z Indického oceánu (ďalej len „IOTC“) a iných príslušných regionálnych organizácií pre riadenie rybárstva (ďalej len „RFMO“);

ŽELAJÚC SI zohľadniť na tieto účely relevantné dostupné vedecké odporúčania a príslušné riadiace plány, ktoré prijali príslušné RFMO, s cieľom zabezpečiť environmentálnu udržateľnosť rybolovných činností a podporovať správu oceánov v celosvetovom meradle;

ODHODLANÉ nadviazať dialóg zameraný najmä na riadenie rybárstva, boj proti nezákonnému, nenahlásenému a neregulovanému rybolovu (ďalej len „NNN rybolov“), kontrolu a monitorovanie rybolovných činností a dohľad nad nimi, integritu morského prostredia a udržateľné riadenie morských zdrojov;

ŽELAJÚC SI dodržiavať zásadu nediskriminácie všetkých podobných rybárskych flotíl prítomných v rybolovnej zóne Madagaskaru;

PRESVEDČENÉ, že takéto partnerstvo musí byť založená na iniciatívach a opatreniach, ktoré navzájom dopĺňajú bez ohľadu na to, či boli prijaté spoločne alebo každou stranou samostatne, a zabezpečujú konzistentnosť politik a synergiu úsilia v spoločnom a spravodlivom záujme Únie a Madagaskaru, a to aj pre miestne obyvateľstvo a odvetvie rybolovu;

ROZHODNUTÉ na tieto účely podporovať v rámci odvetvovej rybárskej politiky Madagaskaru rozvoj partnerstva najmä s cieľom určiť najvhodnejšie prostriedky na zabezpečenie účinného vykonávania tejto politiky a zapojenia prevádzkovateľov a občianskej spoločnosti do tohto procesu;

ŽELAJÚC SI stanoviť pravidlá a podmienky prístupu do rybolovnej zóny Madagaskaru pre plavidlá Únie, ktorých rybolovné činnosti by sa mali zameriavať výlučne na nadbytok povoleného výlovu a zohľadňovať rybolovnú kapacitu flotíl pôsobiacich v danej zóne s osobitným dôrazom na vysoko migračnú povahu určitých druhov;

ODHODLANÉ pokračovať v užšej a spravodlivejšej hospodárskej a sociálnej spolupráci s cieľom zaviesť a posilniť udržateľné rybárstvo a prispievať k lepšej správe oceánov a rozvoju činností modrého hospodárstva súvisiacich s rybolovom, okrem iného aj prostredníctvom rozvoja investícií, do ktorých budú zapojené spoločnosti zmluvných strán, a v súlade s rozvojovými cieľmi Madagaskaru,

SA DOHODLI TAKTO:

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 1

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

- a) „táto dohoda“ alebo „dohoda“ je táto Dohoda o partnerstve v odvetví udržateľného rybárstva medzi Európskou úniou a Madagaskarskou republikou;
- b) „protokol“ alebo „tento protokol“ je text, v ktorom sú stanovené podmienky vykonávania tejto dohody, jeho príloha a jeho dodatky;
- c) „orgány Únie“ sú Európska komisia a v relevantných prípadoch delegácia Európskej únie v Madagaskare;
- d) „orgán Madagaskaru“ je ministerstvo rybolovu;
- e) „rybolovná zóna Madagaskaru“ je časť vôd patriacich pod zvrchovanosť alebo právomoc Madagaskaru, v ktorých Madagaskar umožňuje rybárskym plavidlám Európskej únie vykonávať rybolovné činnosti;
- f) „oprávnenie na rybolov“ alebo „licencia“ je licencia na rybolov vydaná orgánom Madagaskaru rybárskemu plavidlu Únie, ktorá mu udeľuje právo vykonávať rybolovné činnosti v rybolovnej zóne Madagaskaru;
- g) „rybárske plavidlo“ je každé plavidlo vybavené na komerčné využívanie morských biologických zdrojov;
- h) „podporné plavidlo“ je každé plavidlo Únie, ktoré nie je plavidlom prevážaným na palube a ktoré uľahčuje, podporuje alebo pripravuje rybolovné činnosti, pričom nie je vybavené na rybolov a nevyužíva sa na prekládku;
- i) „plavidlo Únie“ je každé plavidlo plaviace sa pod vlajkou členského štátu Únie, ktoré je zaregistrované v Únii;
- j) „vlastník plavidla“ je osoba, ktorá je za rybárske plavidlo právne zodpovedná, prevádzkuje ho a riadi;
- k) „prevádzkovateľ“ je fyzická alebo právnická osoba, ktorá prevádzkuje alebo vlastní akýkoľvek podnik vykonávajúci akékoľvek činnosti súvisiace s ktoroukoľvek fázou produkcie, spracovania, uvádzania na trh, distribúcie a maloobchodného predaja produktov rybolovu a akvakultúry;
- l) „rybolovná činnosť“ je vyhľadávanie rýb, spustenie, nastavenie, vlečenie alebo vytiahnutie rybárskeho výstroja, vytiahnutie úlovku na palubu, prekládka, ponechanie na palube, spracovanie na palube, preprava, umiestňovanie do klieťok, vykrmovanie a vylozenie rýb a produktov rybolovu;

- m) „vylozenie“ je vyloženie všetkých produktov rybolovu z rybárskeho plavidla na pevninu;
- n) „prekládka“ je preloženie produktov rybolovu z jedného plavidla na druhé;
- o) „rybolovné možnosti“ sú kvantifikovaný právny nárok na rybolov vyjadrený ako výlov alebo rybolovné úsilie;
- p) „produkty rybolovu“ sú vodné organizmy, ktoré sa získali rybolovnou činnosťou vrátane vedľajších úlovkov;
- q) „populácia“ je morský biologický zdroj, ktorý sa vyskytuje v danej zóne;
- r) „udržateľný rybolov“ je rybolov v súlade s cieľmi a so zásadami stanovenými v Kódexe pravidiel pre zodpovedný rybolov, ktorý bol v roku 1995 prijatý na zasadnutí konferencie Organizácie Spojených národov pre výživu a poľnohospodárstvo (FAO).
- s) „odvetvie rybárstva“ je hospodárske odvetvie, ktoré zahŕňa všetky činnosti produkcie, spracovania a uvádzania produktov rybolovu a akvakultúry na trh.

Článok 2

Predmet

Cieľom tejto dohody je nadviazať partnerstvo a vytvoriť právny, environmentálny, hospodársky a sociálny rámec pre riadenie činností v odvetví rybárstva, ktorým sa stanovia najmä:

- a) podmienky pre rybolovné činnosti vykonávané plavidlami Únie v rybolovnej zóne Madagaskaru;
- b) hospodárska a finančná spolupráca na podporu odvetvia rybárstva a správy oceánov;
- c) spolupráca prispievajúca k podpore modrého hospodárstva, najmä spracovaním a zhodnotením produktov rybolovu, zachovaniu integrity morského prostredia a udržateľnému riadeniu morských zdrojov;
- d) administratívna spolupráca na realizáciu finančného protiplnenia;
- e) vedecká a technická spolupráca s cieľom zabezpečiť udržateľné využívanie rybolovných zdrojov na Madagaskare;
- f) hospodárska a sociálna spolupráca medzi prevádzkovateľmi;
- g) spolupráca na opatreniach na monitorovanie a kontrolu nad činnosť v rybolovnej zóne Madagaskaru a dohľad nad nimi s cieľom zabezpečiť dodržiavanie pravidiel a účinnosť opatrení na ochranu rybolovných zdrojov a riadenie rybolovných činností a bojovať proti NNN rybolovu.

Článok 3

Zásady tejto dohody

Zmluvné strany konajú a vykonávajú túto dohodu v súlade s týmito zásadami:

1. Táto dohoda a protokol, najmä vykonávanie rybolovných činností, sa vykonávajú tak, aby sa zabezpečilo spravodlivé rozdelenie prínosov, ktoré z nej vyplývajú.
2. Zmluvné strany konajú s náležitým ohľadom na zvrchovanosť a zvrchované práva v zmysle článku 56 dohovoru UNCLOS.
3. Zmluvné strany túto dohodu vykonávajú v súlade s článkom 9 Dohody o partnerstve medzi členmi skupiny afrických, karibských a tichomorských štátov na jednej strane a Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na strane druhej ⁽¹⁾, v znení posledných zmien (ďalej len „dohoda z Cotonou“), pokiaľ ide o podstatné aspekty týkajúce sa ľudských práv, demokratických zásad a právneho štátu a o základný aspekt týkajúci sa dobrej správy vecí verejných, alebo v súlade s príslušným článkom nástupnícej dohody medzi Úniou a krajinami AKT.

(¹) Ú. v L 317, 15.12.2000, s. 3.

4. Zamestnávanie a práca rybárov na palube plavidiel Únie oprávnených na rybolov podľa tejto dohody alebo jej protokolu prebieha za podmienok, pri ktorých sú dodržiavané zásady nástrojov Medzinárodnej organizácie práce (ďalej len „MOP“) a Medzinárodnej námornej organizácie (ďalej len „IMO“) vzťahujúce sa na rybárov, najmä Deklarácie MOP o základných zásadách a právach pri práci z roku 1998 v znení z roku 2022 a Dohovoru MOP č. 188 o práci v odvetví rybolovu z roku 2007. Ide predovšetkým o odstránenie nútenej a detskej práce, slobodu združovania, účinné uznanie práva zamestnancov na kolektívne vyjednávanie, odstránenie diskriminácie v zamestnaní a povolani, ako aj bezpečné a zdravé pracovné prostredie a dôstojné životné a pracovné podmienky na palube rybárskych plavidiel Únie.
5. V súlade so zásadou transparentnosti zmluvné strany zverejnia dvojstranné alebo mnohostranné dohody, ktorými sa povoľuje prístup zahraničných plavidiel do ich rybolovných zón alebo prístup ich plavidiel do iných rybolovných zón. Zaväzujú sa, že si budú vymieňať informácie o vyplývajúcom rybolovnom úsilí, najmä o počte vydaných oprávnení a množstve úlovkov.
6. V súlade so zásadou nediskriminácie sa Madagaskar zaväzuje uplatňovať rovnaké technické ochranné opatrenia na všetky zahraničné priemyselné flotily na lov tuniakov pôsobiace v rybolovnej zóne Madagaskaru, ktoré majú rovnaké vlastnosti ako flotily, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda a jej protokol. Predmetné podmienky sa vzťahujú na ochranu a udržateľné využívanie, rozvoj a riadenie zdrojov, dohodnuté finančné podmienky, poplatky a práva súvisiace s vydávaním oprávnení na rybolov. Toto ustanovenie sa uplatňuje vo vzťahu k finančným opatreniam bez toho, aby boli dotknuté dohody o rybárstve, ktoré Madagaskar môže uzavrieť s rozvojovými krajinami, ktoré sú členmi Komisie pre tuniaky z Indického oceánu (IOTC), vrátane vzájomných dohôd.

Článok 4

Prístup k nadbytku a vedecké odporúčania

1. Zmluvné strany sa dohodli, že rybárske plavidlá Únie lovia výhradne nadbytok povoleného výlovu v zmysle článku 62 ods. 2 a 3 dohovoru UNCLOS, ktorý sa určí jasným a transparentným spôsobom na základe relevantných dostupných vedeckých odporúčaní a príslušných informácií, ktoré si zmluvné strany vymenili o celkovom rybolovnom úsilí všetkých flotíl loviacich predmetné populácie v rybolovnej zóne Madagaskaru.
2. Pokiaľ ide o transzonálne populácie rýb alebo populácie rýb migrujúce na veľké vzdialenosti, pri stanovovaní dostupných zdrojov zmluvné strany náležite zohľadnia vypracované relevantné vedecké posudky, ako aj dostupné ochranné a riadiace opatrenia.
3. Zmluvné strany dodržiavajú ochranné a riadiace opatrenia, ktoré prijali príslušné RFMO, najmä IOTC, a to s náležitým prihliadnutím na regionálne vedecké posudky.

Článok 5

Dialóg a konzultácie

1. Zmluvné strany sa vo svojom spoločnom záujme zaväzujú nadviazať úzky dialóg, uľahčiť konzultácie a navzájom sa informovať najmä o vykonávaní rybárskej odvetvovej politiky, správy oceánov a podpore modrého hospodárstva.
2. Zmluvné strany spolupracujú pri hodnotení opatrení, programov a činností vykonávaných na základe tejto dohody.

PRÁVA A POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN

Článok 6

Prístup plavidiel Únie do rybolovnej zóny Madagaskaru

Orgán Madagaskaru povoľuje plavidlám Únie vykonávanie rybolovných činností v rybolovnej zóne Madagaskaru v súlade s touto dohodou a podľa podmienok stanovených v protokole.

Článok 7

Podmienky vykonávania rybolovu a doložka o výhradnom práve

1. Plavidlá Únie môžu vykonávať rybolovné činnosti v rybolovnej zóne Madagaskaru len vtedy, ak sú držiteľmi oprávnenia na rybolov vydaného podľa tejto dohody. Všetky rybolovné činnosti plavidiel Únie mimo rámca tejto dohody sú zakázané.
2. Postup na získanie oprávnenia na rybolov pre plavidlo Únie, uplatniteľné poplatky a podmienky úhrady zo strany vlastníka plavidla sú uvedené v protokole.
3. Zmluvné strany zabezpečujú riadne uplatňovanie týchto podmienok a pravidiel prostredníctvom primeranej administratívnej spolupráce medzi svojimi príslušnými orgánmi.

Článok 8

Právne predpisy uplatniteľné na rybolovné činnosti

1. Pokiaľ sa v tejto dohode a v protokole nestanovuje inak, vzťahujú sa na činnosti plavidiel Únie pôsobiacich v rybolovnej zóne Madagaskaru právne predpisy Madagaskaru. Orgán Madagaskaru oznámi uplatniteľné právne predpisy orgánom Únie.
2. Madagaskar sa zaväzuje prijať všetky primerané opatrenia potrebné na zabezpečenie účinného vykonávania opatrení na monitorovanie a kontrolu rybolovných činností a dohľad nad nimi stanovených v tejto dohode bez toho, aby boli dotknuté povinnosti vlajkového štátu plavidiel Únie. Plavidlá Únie majú povinnosť spolupracovať s orgánom Madagaskaru zodpovedným za vykonávanie opatrení na monitorovanie, kontrolu a dohľad.
3. Orgán Madagaskaru informujú orgány Únie o každej zmene uplatniteľných právnych predpisov a o všetkých nových právnych predpisoch, ktoré by mohli mať vplyv na činnosti plavidiel Únie. Takéto právne predpisy sú pre plavidlá Únie záväzné od šesťdesiateho dňa po doručení oznámenia orgánom Únie. V naliehavých prípadoch, na ktoré sa Madagaskar odvoláva v zaslanom oznámení, sa však uvedená lehota skracuje na sedem kalendárnych dní.
4. Únia sa zaväzuje prijať všetky príslušné opatrenia, ktorými sa zabezpečí, že jej plavidlá budú dodržiavať túto dohodu a právne predpisy Madagaskaru upravujúce rybolov.
5. Orgány Únie informujú orgán Madagaskaru o každej zmene právnych predpisov Únie, ktorá by mohla mať vplyv na činnosti plavidiel Únie a záujmy Madagaskaru v rámci tejto dohody, a to najneskôr šesťdesiat dní pred nadobudnutím ich účinnosti.

Článok 9

Vedecká a technická spolupráca

1. Zmluvné strany spolupracujú vo vedeckých a technických otázkach s cieľom pravidelne posudzovať stav rybolovných zdrojov v madagaskarských vodách, prispievať k ochrane morského prostredia a posilňovať vnútroštátne výskumné kapacity.

2. Zmluvné strany sa usilujú viesť vzájomné konzultácie v rámci IOTC alebo iných príslušných RFMO s cieľom zlepšiť riadenie a ochranu morských biologických zdrojov na regionálnej úrovni a spolupracovať v rámci súvisiaceho vedeckého výskumu v rybolovnej zóne Madagaskaru.
3. V prípade potreby sa zmluvné strany môžu dohodnúť na zorganizovaní spoločného vedeckého stretnutia s cieľom preskúmať akékoľvek relevantné vedecké alebo technické otázky s cieľom zabezpečiť udržateľné využívanie morských biologických zdrojov.
4. Na základe najlepších relevantných dostupných vedeckých odporúčaní vedú zmluvné strany vzájomné konzultácie v rámci spoločného výboru zriadeného na základe článku 14 (ďalej len „spoločný výbor“), aby v prípade potreby a po spoločnej dohode prijali opatrenia zamerané na dosiahnutie cieľa uvedeného v odseku 1.

Článok 10

Hospodárska a sociálna spolupráca

1. Zmluvné strany sa zaväzujú podporovať hospodársku, technickú, technologickú a obchodnú spoluprácu v odvetví rybárstva a súvisiacich odvetviach vrátane určitých oblastí modrého hospodárstva. Môžu viesť vzájomné konzultácie v záujme uľahčenia a podpory rôznych opatrení, ktoré môžu byť prijaté na tento účel.
2. Zmluvné strany sa zaväzujú podporovať výmenu informácií o rybolovných technikách a rybárskom výstroji, metódach konzervovania a priemyselnom spracovaní a zhodnocovaní produktov rybolovu.
3. Zmluvné strany sa usilujú vytvoriť priaznivé podmienky na podporu vzťahov medzi svojimi podnikmi v technickej, technologickej, hospodárskej a obchodnej oblasti podporovaním vytvárania priaznivého prostredia na rozvoj obchodu a investícií.
4. Zmluvné strany podporujú investície, ktoré sú v súlade s platnými právnymi predpismi Madagaskaru a Únie.
5. Zmluvné strany podporujú a uľahčujú vylodovanie úlovkov plavidiel Únie na Madagaskare. Plavidlá Únie sa usilujú zaobstarávať si všetky dodávky a služby potrebné na ich činnosti prednostne na Madagaskare.
6. Zmluvné strany podporujú budovanie personálnych a inštitucionálnych kapacít v odvetví rybárstva s cieľom zlepšiť úroveň odbornej prípravy a rozvíjať zručnosti, ktoré prispievajú k udržateľnosti rybolovných činností na Madagaskare.

Článok 11

Spolupráca v oblasti monitorovania, kontroly a dohľadu, ako aj v oblasti boja proti NNN rybolovu

1. Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú spolupracovať v oblasti monitorovania a kontroly rybolovných činností a dohľadu nad nimi v rybolovnej zóne Madagaskaru a bojovať proti NNN rybolovu s cieľom zabezpečiť udržateľný rybolov.
2. Madagaskar zabezpečí účinné uplatňovanie ustanovení o monitorovaní a kontrole rybolovu a dohľadu nad ním, ktoré sú uvedené v tejto dohode a protokole a v právnych predpisoch Madagaskaru. Plavidlá Únie sú povinné spolupracovať s orgánom Madagaskarom zodpovedným za vykonávanie týchto činností.

Článok 12

Administratívna spolupráca

S cieľom zabezpečiť vykonávanie opatrení na ochranu a riadenie rybolovných zdrojov zmluvné strany:

- rozvíjajú administratívnu spoluprácu s cieľom zabezpečiť, aby plavidlá Únie dodržiavali túto dohodu a protokol,
- spolupracujú s cieľom predchádzať NNN rybolovu a bojovať proti nemu, najmä prostredníctvom úzkej a pravidelnej výmeny informácií medzi príslušnými správnymi orgánmi.

Článok 13

Finančné protiplnenie

1. V súlade so zásadami tejto dohody Únia poskytne Madagaskaru finančné protiplnenie za podmienok stanovených v protokole.
2. Finančné protiplnenie je určené na tieto účely:
 - a) pokryť prístup do rybolovnej zóny Madagaskaru a k madagaskarským rybolovným zdrojom bez toho, aby boli dotknuté poplatky, ktoré platia prevádzkovatelia plavidiel Únie;
 - b) prostredníctvom odvetvovej podpory poskytnúť pomoc na vykonávanie politiky udržateľného rybolovu a na podporu modrého hospodárstva na Madagaskare.
3. Finančné protiplnenie poskytované Úniou sa v súlade s protokolom vypláca raz za rok.
4. Finančné protiplnenie určené na odvetvovú podporu je oddelené od platieb súvisiacich s právami na prístup. Uhrádza sa prostredníctvom ročných a viacročných programov v súlade s protokolom.
5. Výšku finančného protiplnenia uvedeného v odseku 2 písm. a) môže upraviť spoločný výbor v týchto prípadoch:
 - a) pri znížení rybolovných možností poskytnutých rybárskym plavidlám Únie, najmä v rámci uplatňovania opatrení na riadenie dotknutých populácií, ktoré sa považujú za potrebné z hľadiska ochrany a udržateľného využívania zdrojov na základe najlepších relevantných dostupných vedeckých odporúčaní, alebo
 - b) pri zvýšení rybolovných možností poskytnutých rybárskym plavidlám Únie, pokiaľ z najlepších relevantných dostupných vedeckých odporúčaní vyplynie, že to stav zdrojov umožňuje;
 - c) pri pozastavení platnosti alebo vypovedaní podľa článkov článkoch 20 a 21.

INŠTITUCIONÁLNE USTANOVENIA

Článok 14

Spoločný výbor

1. Zriaďuje sa spoločný výbor zložený zo zástupcov orgánov Únie a orgánu Madagaskaru.
2. Spoločný výbor najmä:
 - a) kontroluje uplatňovanie tejto dohody, a najmä vymedzenie a hodnotenie realizácie odvetvovej podpory;
 - b) zabezpečuje nevyhnutnú väzbu v otázkach spoločného záujmu v oblasti rybolovu vrátane štatistickej analýzy údajov o úlovkoch;
 - c) slúži ako fórum na výklad tejto dohody, potvrdzovanie podmienok uvedených v článku 21 ods. 1 písm. b) a c) a na urovnávanie sporov, ktoré prípadne vyplynú z uplatňovania tejto dohody, formou zmiernu.
3. Spoločný výbor môže prijímať zmeny protokolu, pokiaľ ide o:
 - a) úpravu rybolovných možností a súvisiace finančné protiplnenie;
 - b) podmienky realizácie odvetvovej podpory;
 - c) technické podmienky a pravidlá, za ktorých plavidlá Únie vykonávajú svoje rybolovné činnosti;
 - d) akúkoľvek ďalšiu funkciu, ktorou je poverený na základe vzájomnej dohody zmluvných strán, vrátane boja proti NNN rybolovu, administratívnej spolupráce a správy oceánov.

4. Spoločný výbor plní svoje úlohy v súlade s cieľmi tejto dohody.
5. Spoločný výbor zasadá najmenej raz do roka, striedavo na území Madagaskare a Únie, alebo na inom mieste zvolenom na základe spoločnej dohody, alebo formou videokonferencie, pričom zasadnutiu predsedá usporiadateľská zmluvná strana. Na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany sa zorganizuje mimoriadne zasadnutie, a to do jedného mesiaca od podania žiadosti.
6. Rozhodnutia sa prijímajú konsenzom a zaznamenajú sa v schválenej zápisnici zo zasadnutia. Spoločný výbor môže v prípade potreby rokovať a rozhodovať výmenou listov.
7. Spoločný výbor môže stanoviť pravidlá svojho fungovania prostredníctvom rokovacieho poriadku.

Článok 15

Územná pôsobnosť tejto dohody

Táto dohoda sa vzťahuje na jednej strane na územia, na ktorých sa uplatňuje Zmluva o fungovaní Európskej únie, za podmienok stanovených v uvedenej zmluve, a na druhej strane na územie Madagaskaru a na vody, ktoré patria pod zvrchovanosť alebo právomoc Madagaskaru.

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 16

Urovnávanie sporov

V prípade sporov týkajúcich sa výkladu alebo uplatňovania tejto dohody zmluvné strany v rámci spoločného výboru vedú vzájomné konzultácie bez toho, aby bola v prípade neúspechu konzultácií dotknutá možnosť obrátiť sa so súhlasom oboch zmluvných strán na medzinárodný orgán.

Článok 17

Nadobudnutie platnosti

1. Táto dohoda nadobúda platnosť dňom, keď si zmluvné strany navzájom oznámia ukončenie postupov potrebných na tento účel.
2. Oznámenie uvedené v odseku 1 sa v prípade Únie zasiela Generálnemu tajomníkovi Rady Európskej únie.

Článok 18

Obdobie platnosti

Táto dohoda sa uplatňuje štyri roky odo dňa začatia jej predbežného vykonávania, pokiaľ nedôjde k jej vypovedaniu podľa článku 21.

Článok 19

Predbežné vykonávanie

Táto dohoda sa predbežne vykonáva od 1. júla 2023 s výhradou jej podpisu zmluvnými stranami alebo odo dňa jej podpisu v prípade, ak k jej podpisu dôjde po 1. júli 2023.

Článok 20

Pozastavenie uplatňovania dohody

1. Uplatňovanie tejto dohody možno pozastaviť na podnetu jednej zo zmluvných strán v týchto prípadoch:
 - a) ak okolnosti, ktoré sa vymykajú primeranej kontrole jednej zo zmluvných strán, znemožňujú vykonávanie rybolovných činností v rybolovnej zóne Madagaskaru. V prípade výskytu prírodných javov budú zmluvné strany viesť konzultácie s cieľom posúdiť ich vplyv na rybolovné činnosti a na vykonávanie protokolu;
 - b) ak medzi zmluvnými stranami pretrváva vážny a neriešiteľný spor týkajúci sa výkladu alebo vykonávania tejto dohody;
 - c) ak jedna zo zmluvných strán nedodríava túto dohodu;
 - d) ak dôjde k zásadným zmenám odvetvovej politiky, na základe ktorej bola táto dohoda uzavretá, a v dôsledku týchto zmien jedna zo zmluvných strán požiada o zmenu dohody.
2. Zmluvná strana, ktorá si praje uplatňovanie tejto dohody pozastaviť, oznámi túto skutočnosť druhej zmluvnej strane a pozastavenie nadobudne účinnosť tri mesiace po doručení oznámenia. Na základe zaslaného oznámenia zmluvné strany začnú konzultácie prostredníctvom spoločného výboru s cieľom dospieť do troch mesiacov k urovnaniu sporu formou zmiery.
3. V prípade, že sa spor neurovna formou zmiery a dôjde k pozastaveniu uplatňovania dohody, zmluvné strany pokračujú v konzultáciách. V prípade potreby sa zmluvné strany dohodnú na ukončení pozastavenia uplatňovania dohody.
4. Výška finančného protiplnenia uvedeného v článku 13 ods. 2 sa za obdobie pozastavenia uplatňovania dohody po konzultácii medzi zmluvnými stranami upraví. K takejto úprave dôjde aj vtedy, keď jedna zo zmluvných strán ukončí predbežné vykonávanie tejto dohody.

Článok 21

Vypovedanie

1. Túto dohodu možno vypovedať na podnet jednej zo zmluvných strán v týchto prípadoch:
 - a) ak okolnosti, ktoré sa vymykajú primeranej kontrole jednej zo zmluvných strán, znemožňujú vykonávanie rybolovných činností v rybolovnej zóne Madagaskaru. V prípade výskytu prírodných javov budú zmluvné strany viesť konzultácie s cieľom posúdiť ich vplyv na rybolovné činnosti a na vykonávanie protokolu;
 - b) v prípade výraznej zmeny stavu dotknutých populácií;
 - c) v prípade výrazného zníženia využívania rybolovných možností udelených plavidlám Únie;
 - d) v prípade porušenia záväzkov, ktoré zmluvné strany prijali v oblasti boja proti NNN rybolovu;
 - e) ak medzi zmluvnými stranami pretrváva vážny a neriešiteľný spor týkajúci sa výkladu alebo vykonávania tejto dohody;
 - f) ak jedna zo zmluvných strán nedodríava túto dohodu;
 - g) ak dôjde k zásadným zmenám odvetvovej politiky, na základe ktorej bola táto dohoda uzavretá.
2. Zmluvná strana, ktorá si praje vypovedať túto dohodu, písomne oznámi túto skutočnosť druhej zmluvnej strane a vypovedanie nadobudne účinnosť šesť mesiacov po doručení oznámenia s výnimkou prípadov, keď sa zmluvné strany spoločne dohodnú na predĺžení tejto lehoty. V prípadoch uvedených v odseku 1 písm. b) a c) sa však oznámenie zašle až po tom, ako spoločný výbor potvrdí podmienky vypovedania.
3. Zmluvné strany od okamihu doručenia oznámenia vedú vzájomné konzultácie s cieľom dospieť do šiestich mesiacov k urovnaniu sporu formou zmiery.

4. Výška finančného protiplnenia uvedeného v článku 13 sa za rok nadobudnutia účinnosti vypovedania po konzultácii medzi zmluvnými stranami upraví. K takejto úprave dôjde aj vtedy, keď jedna zo zmluvných strán ukončí predbežné vykonávanie tejto dohody.

Článok 22

Zrušenie

Dohoda o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskym spoločenstvom a Madagaskarskou republikou^(?), ktorá nadobudla platnosť 1. januára 2007, sa zrušuje.

Článok 23

Autentické znenia

Táto dohoda je vypracovaná v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, vo fínskom, francúzskom, v gréckom, holandskom, chorvátskom, írskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, vo švédskom a v talianskom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické.

Съставено в Брюксел на тридесети юни две хиляди двадесет и трета година.

Hecho en Bruselas, el treinta de junio de dos mil veintitrés.

V Bruselu dne třicátého června dva tisíce dvacet tři.

Udfærdiget i Bruxelles den tredivte juni to tusind og treogtyve.

Geschehen zu Brüssel am dreißigsten Juni zweitausenddreißig.

Kahe tuhande kahekümne kolmanda aasta juunikuu kolmekümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Ιουνίου δύο χιλιάδες είκοσι τρία.

Done at Brussels on the thirtieth day of June in the year two thousand and twenty three.

Fait à Bruxelles, le trente juin deux mille vingt-trois.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an tríochadú lá de Mheitheamh sa bhliain dhá mhíle fiche a trí.

Sastavljeno u Bruxellesu tridesetog lipnja godine dvije tisuće dvadeset treće.

Fatto a Bruxelles, addì trenta giugno duemilaventitré.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit trešā gada trīsdesmitajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt trečių metų birželio trisdešimtą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-huszonharmadik év június havának harmincadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tletin jum ta' Ġunju fis-sena elfejn u tlieta u għoxrin.

Gedaan te Brussel, dertig juni tweeduizend drieëntwintig.

^(?) Ú. v. L 331, 17.12.2007, s. 7.

Sporządzono w Brukseli dnia trzydziestego czerwca roku dwa tysiące dwudziestego trzeciego.

Feito em Bruxelas, em trinta de junho de dois mil e vinte e três.

Întocmit la Bruxelles la treizeci iunie două mii douăzeci și trei.

V Bruseli tridsiateho júna dvetisícdvadsaťtri.

V Bruslju, tridesetega junija dva tisoč triindvajset.

Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäkolme.

Som skedde i Bryssel den trettionde juni år tjugohundratjugotre.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Thar ceann an Aontais Eorpaigh
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen

За Република Мадагаскар
 Por la República de Madagascar
 Za Madagaskarskou republiku
 For Republikken Madagaskar
 Für die Republik Madagaskar
 Madagaskari Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία της Μαδαγασκάρης
 For the Republic of Madagascar
 Pour la République de Madagascar
 Thar ceann Phoblacht Mhadagascar
 Za Republiku Madagaskar
 Per la Repubblica del Madagascar
 Madagaskaras Republikas vārdā —
 Madagaskaro Respublikos vardu
 A Madagaszkári Köztársaság részről
 Għar-Repubblika ta' Madagascar
 Voor de Republiek Madagaskar
 W imieniu Republiki Madagaskaru
 Pela República de Madagáscar
 Pentru Republica Madagascar
 Za Madagaskarskú republiku
 Za Republiko Madagaskar
 Madagaskarin tasavallan puolesta
 På Republiken Madagaskars räkning

**PROTOKOL O VYKONÁVANÍ DOHODY O PARTNERSTVE V ODVETVÍ UDRŽATELNÉHO
RYBÁRSTVA MEDZI EURÓPSKOU ÚNIOU A MADAGASKARSKOU REPUBLIKOU (2023 – 2027)**

Článok 1

Vymedzenie pojmov

Na účely tohto protokolu sa uplatňuje vymedzenie pojmov uvedené v článku 1 dohody s výnimkou týchto zmien a doplnení:

1. „pozorovateľ“ je každá osoba poverená vnútroštátnym orgánom na pozorovanie rybolovnej činnosti rybárskeho plavidla, na ktorého palube sa nachádza, a na zozbieranie údajov, ktoré kvantifikujú alebo kvalifikujú jej výsledky;
2. „zariadenie na zhlukovanie rýb (ďalej len „FAD“)“ sú trvalé, polotrvalé alebo dočasné predmety, štruktúry alebo zariadenia, či už prírodné, alebo umelé, ktoré sa nasadzujú alebo sledujú na účely zhlukovania cieľových druhov tuniakov na účely ich následného výlovu.

Článok 2

Predmet

Predmetom tohto protokolu je vykonávanie dohody, najmä stanovením podmienok prístupu plavidiel Únie do rybolovnej zóny Madagaskaru, ako aj spolupráca stanovená v článku 2 dohody.

Tento protokol sa vykladá a uplatňuje v plnom súlade so zásadami a s ustanoveniami dohody a spôsobom, ktorý je s nimi zlučiteľný.

Článok 3

Rozsah pôsobnosti

Tento protokol sa uplatňuje na:

- činnosti plavidiel Únie v rybolovnej zóne Madagaskaru zacielené na makreloblížne ryby a sprievodné druhy,
- realizácia spolupráce v oblastiach uvedených v článku 2 dohody.

Článok 4

Povolené druhy rýb a počet oprávnených plavidiel

1. Povolenými druhmi sú makreloblížne ryby a sprievodné druhy uvedené v dodatku 1 k prílohe k tomuto protokolu, ktoré sú pod správou Komisie pre tuniaky z Indického oceánu (IOTC).
2. Zakázaný je lov týchto druhov:
 - druhov chránených na základe medzinárodných dohovorov, najmä *Cethorinus maximus*, *Rhincodon typus*, *Carcharodon carcharias*, *Carcharinus falciformis*, *Carcharinus longimanus*, *Isurus oxyrinchus*, *Isurus paucus*,
 - druhov, ktorých ponechávanie na palube, prekládka, vyloďovanie alebo skladovanie je zakázané komisiou IOTC, či už ide o celé jedince, alebo ich časti, najmä druhov čeladií *Alopiidae*, *Sphyrnidae* a *Lamnidae*.
3. Rybolovné možnosti sa udeľujú šesťdesiatim piatim plavidlám Únie, ktoré sú rozdelené takto:
 - tridsaťdva plavidiel na lov tuniakov vakovou sieťou,
 - trinásť plavidiel na lov unášanými lovnými šnúrami s hrubou priestornosťou nad sto GT,

— dvadsať plavidiel na lov unášanými lovnými šnúrami s maximálnou hrubou priestornosťou sto GT.

4. Odsek 3 sa uplatňuje s výhradou článkov 11 a 12.

Článok 5

Obdobie platnosti

Tento protokol sa uplatňuje štyri roky odo dňa začatia jeho predbežného vykonávania.

Článok 6

Finančné protiplnenie

1. Celková predpokladaná hodnota tohto protokolu na celé obdobie štyroch rokov predstavuje 12 880 000 EUR, t. j. 3 220 000 EUR ročne. Táto celková suma sa rozdelí takto:

— 7 200 000 EUR, čo zodpovedá finančnému protiplneniu Únie uvedenému v článku 13 dohody,

— 5 680 000 EUR, čo zodpovedá odhadovanej hodnote príspevkov vlastníkov plavidiel.

2. Ročné finančné protiplnenie Únie pozostáva z týchto súm:

a) ročná suma za prístup do rybolovnej zóny Madagaskaru vo výške 700 000 EUR, čo zodpovedá referenčnej tonáži 14 000 ton všetkých druhov ročne;

b) osobitná suma 1 100 000 EUR ročne určená na podporu a vykonávanie odvetvovej rybárskej politiky Madagaskaru. Táto suma sa sprístupní ministerstvu rybolovu a spravuje ju Madagaskarská agentúra pre rybolov a akvakultúru podľa pravidiel a postupov stanovených na základe vnútroštátnych predpisov v príručke postupov vypracovanej ministerstvom rybolovu a poskytnutej orgánom Únie pred začatím predbežného vykonávania tohto protokolu.

3. Odsek 1 tohto článku sa uplatňuje s výhradou článkov 7, 8, 11, 14 a 15.

4. Finančné protiplnenie sa uhrádza:

a) na bankový účet štátnej pokladnice zriadený v Centrálnnej banke Madagaskaru, pokiaľ ide o časť protiplnenia za prístup do rybolovnej zóny Madagaskaru;

b) na bankový účet určený na odvetvovú podporu pod dohľadom ministerstva rybolovu, pokiaľ ide o časť určenú na odvetvovú podporu.

Orgán Madagaskaru oznámi údaje bankových účtov orgánom Únie pred začatím predbežného vykonávania protokolu a každoročne ich potvrdzuje.

Článok 7

Pravidlá vyplácania finančného protiplnenia za prístup do rybolovnej zóny Madagaskaru

1. Ak ročné úlovky plavidiel Únie stanovené v súlade s kapitolou IV oddielom 1 prílohy prekročia referenčnú tonáž 14 000 ton, ročné finančné protiplnenie sa zvýši o 50 EUR za každú ďalšiu tonu.

2. Ročná suma, ktorú vypláca Únia za prístup do rybolovnej zóny Madagaskaru, však nesmie prekročiť dvojnásobok sumy uvedenej v článku 6 ods. 2 písm. a). Ak úlovky plavidiel Únie v rybolovnej zóne Madagaskaru prekročia dvojnásobok referenčnej tonáže, suma za úlovky, ktoré prekročia túto hranicu, sa uhradí v nasledujúcom roku.

3. Za prvý rok sa finančné protiplnenie za prístup plavidiel Únie do rybolovnej zóny Madagaskaru vyplatí najneskôr deväťdesiat dní od začatia predbežného vykonávania protokolu, zatiaľ čo za nasledujúce roky sa vyplatí najneskôr do výročného dátumu začatia predbežného vykonávania tohto protokolu.

4. Spôsob použitia finančného protiplnenia za prístup do rybolovnej zóny Madagaskaru patrí do výlučnej právomoci Madagaskaru.

Článok 8

Pravidlá vykonávania a vyplácania odvetvovej podpory

1. Spoločný výbor uvedený v článku 14 dohody (ďalej len „spoločný výbor“) prijme najneskôr do troch mesiacov od začatia predbežného vykonávania tohto protokolu viacročný program odvetvovej podpory rozčlenený na jednotlivé roky, ktorého všeobecným cieľom je podporovať zodpovedný a udržateľný rybolov na Madagaskare.

2. Tento program sa uvádza v dokumente, ktorý zahŕňa najmä:

a) ročné a viacročné usmernenia, na základe ktorých sa bude používať špecifická suma finančného protiplnenia uvedená v článku 6 ods. 2 písm. b);

b) ciele a činnosti vymedzené na ročnom a viacročnom základe v prospech zodpovedného a udržateľného rybolovu a modrého hospodárstva s prihliadnutím na priority Madagaskaru, pričom ide najmä o:

- vykonávanie národnej stratégie riadenia rybolovu tuniakov,
- podporu maloobjemového tradičného rybolovu,
- odbornú prípravu morských rybárov,
- monitorovanie a kontrolu rybolovných činností a dohľad nad nimi, a najmä boj proti nezákonnému, nenahlásenému a neregulovanému rybolovu (ďalej len „NNN rybolov“),
- posilnenie výskumu v oblasti rybolovu, kapacity riadenia morských ekosystémov a rybolovných zdrojov a
- bezpečnosť produktov rybolovu;

c) kritériá a postupy každoročného hodnotenia dosiahnutých výsledkov, v prípade potreby pomocou ukazovateľov.

3. Orgán Madagaskaru každoročne predkladá spoločnému výboru výročnú správu o pokroku pri vykonávaní programu. Správa za predchádzajúci rok obsahuje aj bilanciu vykonávania programu za celé obdobie platnosti tohto protokolu.

4. Každá navrhovaná úprava programu sa predkladá spoločnému výboru.

5. Finančné protiplnenie určené na odvetvovú podporu sa vypláca v ročných splátkach po analýze spoločného výboru na základe výsledkov vykonávania programu.

6. Únia môže čiastočne alebo úplne pozastaviť vyplácanie finančného protiplnenia stanoveného v článku 6 ods. 2 písm. b), ak z analýzy spoločného výboru vyplynie, že:

a) dosiahnuté výsledky nie sú v súlade s programom, ktorý vypracoval spoločný výbor;

b) neplnia sa činnosti v rámci tohto programu.

7. Po pozastavení platby podľa odseku 6 sa časť finančného protiplnenia určená na odvetvovú podporu začne opäť vyplácať až po vzájomnej konzultácii a súhlase zmluvných strán a až budú výsledky dosiahnuté pri realizácii odvetvovej podpory v súlade s programom, ktorý vypracoval spoločný výbor. Časť finančného protiplnenia určená na odvetvovú podporu sa však musí uhradiť najneskôr do šiestich mesiacov po uplynutí platnosti tohto protokolu.

8. Zmluvné strany monitorujú program až do jeho úspešného ukončenia.
9. Overenia a kontroly týkajúce sa využitia príspevku uvedeného v článku 6 ods. 2 písm. b) môžu vykonávať audítorské a kontrolné orgány oboch zmluvných strán vrátane Európskeho dvora audítorov. To zahŕňa právo na prístup k informáciám o príjemcovi, dokumentom, priestorom a zariadeniam príjemcu.
10. Orgán Madagaskaru vykonáva propagačné a komunikačné činnosti, ktorých cieľom je zabezpečiť zviditeľnenie výsledkov financovaných z odvetvovej podpory a príspevku Únie.

Článok 9

Vedecká spolupráca zameraná na zodpovedný rybolov

1. Zmluvné strany sa zaväzujú podporovať zodpovedný rybolov v rybolovnej zóne Madagaskaru prostredníctvom vedeckej spolupráce.
2. Zmluvné strany si vymieňajú všetky relevantné vedecké informácie, ktoré umožňujú posúdiť stav morských biologických zdrojov v rybolovnej zóne Madagaskaru.
3. Na spoločnom vedeckom stretnutí uvedenom v článku 9 ods. 3 dohody sa zúčastnia kvalifikovaní vedci, ktorých navrhli obe zmluvné strany. Zmluvné strany sprístupnia údaje potrebné na prácu vedcov. Mandát, zloženie a fungovanie tohto spoločného vedeckého stretnutia stanovuje spoločný výbor.
4. Na spoločnom vedeckom stretnutí sa v súlade s článkom 9 ods. 4 dohody vypracuje správa, ku ktorej sa v prípade potreby pripojí stanovisko, ktoré sa predloží spoločnému výboru na preskúmanie a prípadné prijatie opatrení.

Článok 10

Hospodárska a sociálna spolupráca

1. S cieľom vykonávať zásady článku 10 dohody o hospodárskej a sociálnej spolupráci zmluvné strany pravidelne vedú konzultácie v rámci spoločného výboru a prizývajú na ne prevádzkovateľov a iné zainteresované strany s cieľom identifikovať príležitosti na spoluprácu, okrem iného aj na účely rozvoja obchodu a investícií v odvetví rybárstva.
2. Pri týchto konzultáciách sa prihliada na programy rozvoja a spolupráce Únie alebo iných technických a finančných partnerov.

Článok 11

Úprava rybolovných možností a opatrení na vykonávanie tohto protokolu po vzájomnej dohode

1. Spoločný výbor môže na základe relevantných vedeckých odporúčaní upraviť rybolovné možnosti uvedené v článku 4 s prihliadnutím najmä na uznesenia a odporúčania prijaté komisiou IOTC tak, aby sa zabezpečilo udržateľné riadenie rybolovných zdrojov, na ktoré sa vzťahuje tento protokol, pričom tomuto rozhodnutiu môže v prípade potreby predchádzať stanovisko zo spoločného vedeckého stretnutia uvedeného v článku 9.
2. V takomto prípade možno finančné protiuplnenie uvedené v článku 6 ods. 2 písm. a) úmerne upraviť a v tomto protokole a jeho prílohe sa vykonajú potrebné zmeny.
3. Spoločný výbor môže upraviť ustanovenia tohto protokolu týkajúce sa podmienok vykonávania rybolovu a podmienkach realizácie odvetvovej podpory.

4. Rozhodnutia prijaté spoločným výborom majú rovnakú právnu záväznosť ako tento protokol, s výhradou ukončenia príslušných postupov zmluvných strán.

Článok 12

Prieskumný rybolov a nové rybolovné možnosti

1. Zmluvné strany podporujú prieskumný rybolov v rybolovnej zóne Madagaskaru s cieľom posúdiť vedeckú a hospodársku udržateľnosť nového druhu rybolovu, najmä pokiaľ ide o druhy, ktoré sa považujú za nedostatočne využívané alebo ktorých stav populácie nie je známy.
2. Orgán Madagaskaru môže v súlade s madagaskarskými právnymi predpismi schváliť uskutočnenie prieskumného rybolovu na základe osobitnej špecifikácie prijatej spoločným výborom. V osobitnej špecifikácii sa uvedú príslušné druhy a vhodné podmienky pre tento prieskumný rybolov, pričom sa zohľadnia najlepšie dostupné vedecké odporúčania a prípadne vedecké odporúčanie vypracované na základe článku 9.
3. Oprávnenia pre plavidlá na vykonávanie prieskumného rybolovu sa udeľujú najviac na šesť mesiacov. Toto obdobie sa skráti, pokiaľ z vedeckých odporúčaní vyplynie, že je to nutné. Plavidlá, ktoré vykonávajú prieskumný rybolov, musia spĺňať špecifikácie schválené orgánom Madagaskaru. Počas celého trvania prieskumného rybolovu sa na palube musí nachádzať pozorovateľ vymenovaný orgánom Madagaskaru a v prípade potreby aj vedecký pozorovateľ vlajkového štátu. Zozbierané údaje z pozorovaní sa zasielajú na analýzu a vedecké odporúčanie v súlade s článkom 9.
4. Vedecké stretnutie predloží svoje stanovisko k výsledkom prieskumného rybolovu spoločnému výboru, ktorý v prípade potreby rozhodne o zavedení rybolovných možností pre nové druhy až do uplynutia platnosti tohto protokolu.

Článok 13

Podmienky pre oprávnenie a vykonávanie rybolovných činností

1. Plavidlá Únie môžu vykonávať rybolovné činnosti v rybolovnej zóne Madagaskaru len vtedy, ak sú držiteľmi oprávnenia vydaného orgánom Madagaskaru podľa dohody a tohto protokolu.
2. Orgán Madagaskaru vydá plavidlám Únie oprávnenia len na základe dohody a tohto protokolu, pričom je zakázané vydávať oprávnenia plavidlám Únie mimo tohto rámca, najmä vo forme priamych oprávnení.
3. Pokiaľ sa v tomto protokole nestanovuje inak, vzťahujú sa na činnosti plavidiel Únie, ktoré sú držiteľmi oprávnenia na rybolov v rybolovnej zóne Madagaskaru, vnútroštátne zákony a iné právne predpisy Madagaskaru.

Článok 14

Pozastavenie uplatňovania protokolu

1. V prípadoch uvedených v článku 20 dohody môže jedna zo zmluvných strán jednostranne pozastaviť uplatňovanie tohto protokolu vrátane rybolovných činností plavidiel a vyplácania finančného protiplnenia.
2. K pozastaveniu uplatňovania tohto protokolu pre nedodržanie podmienok stanovených v článku 3 ods. 3 dohody môže dôjsť len vtedy, ak sa začnú konzultácie v súlade s článkom 96 Dohody o partnerstve medzi členmi skupiny afrických, karibských a tichomorských štátov na jednej strane a Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na strane druhej⁽¹⁾, v znení posledných zmien (ďalej len „dohoda z Cotonou“), v súvislosti s porušením podstatných aspektov ľudských práv stanovených v článku 9 uvedenej dohody alebo v príslušnom článku nástupníckej dohody.

(1) Ú. v ES L 317, 15.12.2000, s. 3.

3. Pozastavenie uplatňovania tohto protokolu je podmienené písomným oznámením príslušnej zmluvnej strany o jej úmysle pozastaviť uplatňovanie tohto protokolu najneskôr jeden mesiac pred dňom, keď by toto pozastavenie uplatňovania protokolu malo nadobudnúť účinnosť. Odoslaním tohto oznámenia sa začnú konzultácie medzi zmluvnými stranami prostredníctvom spoločného výboru s cieľom dospieť k urovnaniu sporu formou zmiery.
4. V prípade pozastavenia uplatňovania protokolu sa činnosti plavidiel Únie v rybolovnej zóne Madagaskaru prerušia na obdobie pozastavenia uplatňovania. Plavidlá Únie opustia rybolovnú zónu Madagaskaru do dvadsaťštyri hodín od nadobudnutia účinnosti pozastavenia uplatňovania.
5. Zmluvné strany budú pokračovať v konzultáciách s cieľom dosiahnuť urovnanie sporu formou zmiery. Po dosiahnutí zmiery sa obnoví uplatňovanie tohto protokolu a výška prípadnej finančnej kompenzácie sa dohodne v rámci spoločného výboru.

Článok 15

Vypovedanie

1. V prípade vypovedania tohto protokolu v prípadoch a za podmienok uvedených v článku 21 dohody, príslušná zmluvná strana písomne oznámi druhej zmluvnej strane svoj úmysel vypovedať tento protokol minimálne šesť mesiacov pred dňom, ku ktorému má toto vypovedanie nadobudnúť účinnosť.
2. Odoslaním oznámenia uvedeného v predchádzajúcom odseku sa začínajú konzultácie medzi zmluvnými stranami.

Článok 16

Ochrana údajov

1. Zmluvné strany zabezpečia, aby príslušný orgán používal údaje vymenené v rámci dohody výlučne na vykonávanie dohody, a najmä na kontrolu a monitorovanie rybolovu a dohľad nad ním.
2. Zmluvné strany sa zaväzujú zabezpečiť, že sa s citlivými obchodnými alebo osobnými údajmi týkajúcimi sa plavidiel Únie a ich rybolovných činností, ktoré sa získajú na základe dohody, ako aj so všetkými citlivými obchodnými údajmi týkajúcimi sa komunikačných systémov používaných Úniou, bude zaobchádzať ako s dôvernými údajmi. Zmluvné strany zabezpečia, že verejne dostupné budú iba súhrnné údaje týkajúce sa rybolovných činností v rybolovnej zóne Madagaskaru.
3. Osobné údaje sa spracúvajú zákonným spôsobom, spravodlivo a transparentne vo vzťahu k dotknutej osobe.
4. Osobné údaje vymieňané v rámci dohody sa spracúvajú v súlade s dodatkom 2 k prílohe k tomuto protokolu. Spoločný výbor môže stanoviť ďalšie záruky a prostriedky nápravy týkajúce sa osobných údajov a práv dotknutých osôb.
5. Odseky 1 až 4 nebránia zmluvným stranám dodržiavať záväzky regionálnych organizácií pre riadenie rybárstva (ďalej len „RFMO“) alebo regionálnych rybárskych organizácií týkajúce sa zasielania a zverejňovania údajov o plavidlách.

Článok 17

Elektronická výmena údajov

1. Zmluvné strany sa zaväzujú čo možno najskôr zaviesť počítačové systémy potrebné na elektronickú výmenu všetkých informácií a dokumentov súvisiacich s vykonávaním dohody.
2. Elektronická verzia dokumentu sa v každom ohľade považuje za rovnocennú papierovej verzii, s výhradou záruk pravosti dokumentu.

3. Spôsoby vykonávania a používania týchto systémov na účely elektronickej výmeny údajov o úlovkoch, o hláseniach o úlovkoch pri vstupe a výstupe [prostredníctvom systému elektronickeho nahlasovania (ERS – *Electronic Recording and Reporting System*)], polohy plavidiel (prostredníctvom VMS – *Vessel Monitoring System*) a získavania oprávnení na rybolov sú stanovené v prílohe a jej dodatkoch.

4. Zmluvné strany si bezodkladne navzájom oznámia každú poruchu počítačového systému. Informácie a dokumenty súvisiace s vykonávaním dohody sa v takom prípade nahrádzajú papierovou verziou alebo sa zašlú inými komunikačnými prostriedkami, ako sa vymedzuje v prílohe k tomuto protokolu.

Článok 18

Nadobudnutie platnosti

1. Tento protokol nadobúda platnosť dňom, keď si zmluvné strany vzájomne oznámia ukončenie postupov potrebných na tento účel.
2. Oznámenie uvedené v odseku 1 sa v prípade Únie zasiela Generálnemu tajomníkovi Rady Európskej únie.

Článok 19

Predbežné vykonávanie

Tento protokol sa predbežne vykonáva od 1. júla 2023 s výhradou jeho podpisu zmluvnými stranami alebo odo dňa jeho podpisu v prípade, ak k jeho podpisu dôjde po 1. júli 2023.

Článok 20

Autentické znenia

Tento protokol je vypracovaný v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, vo fínskom, francúzskom, v gréckom, holandskom, chorvátskom, írskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, vo švédskom a v talianskom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické.

Съставено в Брюксел на тридесети юни две хиляди двадесет и трета година.

Hecho en Bruselas, el treinta de junio de dos mil veintitrés.

V Bruselu dne třicátého června dva tisíce dvacet tři.

Udfærdiget i Bruxelles den tredivte juni to tusind og treogtyve.

Geschehen zu Brüssel am dreißigsten Juni zweitausenddreißig.

Kahe tuhande kahekümne kolmanda aasta juunikuu kolmekümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Ιουνίου δύο χιλιάδες εικοσι τρία.

Done at Brussels on the thirtieth day of June in the year two thousand and twenty three.

Fait à Bruxelles, le trente juin deux mille vingt-trois.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an tríochadú lá de Mheitheamh sa bhliain dhá mhíle fiche a trí.

Sastavljeno u Bruxellesu tridesetog lipnja godine dvije tisuće dvadeset treće.

Fatto a Bruxelles, addì trenta giugno duemilaventitré.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit trešā gada trīsdesmitajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt trečių metų birželio trisdešimtą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-huszonharmadik év június havának harmincadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tletin jum ta' Ġunju fis-sena elfejn u tlieta u għoxrin.

Gedaan te Brussel, dertig juni tweeduizend drieëntwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia trzydziestego czerwca roku dwa tysiące dwudziestego trzeciego.

Feito em Bruxelas, em trinta de junho de dois mil e vinte e três.

Întocmit la Bruxelles la treizeci iunie două mii douăzeci și trei.

V Bruseli tridsiateho júna dvetisícdvadsaťtri.

V Bruslju, tridesetega junija dva tisoč triindvajset.

Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäkolme.

Som skedde i Bryssel den trettionde juni år tjugohundratjugotre.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Thar ceann an Aontais Eorpaigh
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā —
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen

За Република Мадагаскар
 Por la República de Madagascar
 Za Madagaskarskou republiku
 For Republikken Madagaskar
 Für die Republik Madagaskar
 Madagaskari Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία της Μαδαγασκάρης
 For the Republic of Madagascar
 Pour la République de Madagascar
 Thar ceann Phoblacht Mhadagascar
 Za Republiku Madagaskar
 Per la Repubblica del Madagascar
 Madagaskaras Republikas vārdā —
 Madagaskaro Respublikos vardu
 A Madagaszári Köztársaság részről
 Għar-Repubblika ta' Madagascar
 Voor de Republiek Madagaskar
 W imieniu Republiki Madagaskaru
 Pela República de Madagáscar
 Pentru Republica Madagascar
 Za Madagaskarskú republiku
 Za Republika Madagaskar
 Madagaskarin tasavallan puolesta
 På Republiken Madagaskars räkning

PRÍLOHA

PODMIENKY VYKONÁVANIA RYBOLOVU PLAVIDLAMI ÚNIE V RYBOLOVNEJ ZÓNE MADAGASKARU

KAPITOLA I

Všeobecné ustanovenia

1. Určenie príslušného orgánu

Na účely tejto prílohy a ak nie je uvedené inak, každý odkaz na Európsku úniu (ďalej len „Únia“) alebo na Madagaskarskú republiku (ďalej len „Madagaskar“), pokiaľ ide o príslušný orgán, znamená:

- v prípade Únie: Európsku komisiu, prípadne zastúpenú delegáciou Európskej únie na Madagaskare,
- v prípade Madagaskarskej republiky: ministerstvo rybolovu.

2. Oprávnenie na rybolov

Na účely uplatňovania tejto prílohy sa pojem „oprávnenie na rybolov“ považuje za rovnocenný s pojmom „licencia“ vymedzeným v právnych predpisoch Madagaskaru.

3. Rybolovná zóna Madagaskaru

3.1. Zemepisné súradnice rybolovnej zóny Madagaskaru vymedzenej v článku 1 dohody a základné línie sú uvedené v dodatku 3.

3.2. V dodatku 3 sú uvedené zóny, v ktorých je rybolov zakázaný, ako sú národné parky, chránené morské oblasti či nerisiská rýb. Ak dôjde k zmenám súradníc v právnych predpisoch Madagaskaru, nové súradnice oznamuje Madagaskar.

3.3. Plavidlá Únie vykonávajú svoje rybolovné činnosti vo vodách nachádzajúcich sa vo vzdialenosti viac ako:

- 20 námorných míľ od základnej línie v prípade plavidiel na lov tuniakov vakovou sieťou a plavidiel na lov unášanými lovnými šnúrami s hrubou priestornosťou nad 100 a v prípade plavidiel na lov unášanými lovnými šnúrami s maximálnou hrubou priestornosťou 100 GT pre západné pobrežie od Ambrového mysu po Mys Panny Márie,
- 12 námorných míľ od základnej línie v prípade plavidiel na lov unášanými lovnými šnúrami s maximálnou hrubou priestornosťou 100 GT pre východné pobrežie od Ambrového mysu po Mys Panny Márie.

3.4. Okolo ukotvených FAD, ktoré používajú madagaskarskí rybári, sa vymedzuje ochranné pásmo 3 námorných míľ, do ktorého nesmú plavidlá Únie vstúpiť. Orgán Madagaskaru oznámi plavidlám Únie polohu FAD ukotvených vo vzdialenosti viac ako 9 míľ.

3.5. Oblasti Banc du Leven a Banc du Castor, ktorých súradnice sú uvedené v dodatku 3, sú vyhradené výlučne pre madagaskarský maloobjemový tradičný rybolov.

4. Určenie zástupcu

Každý vlastník plavidla Únie žiadajúceho o oprávnenie na rybolov na základe protokolu musí byť zastúpený zástupcom s bydliskom na Madagaskare.

5. Platby vlastníkov lodí

- Orgán Madagaskaru oznámi Únii pred začatím predbežného vykonávania protokolu údaje o bankových účtoch štátnej pokladnice, na ktoré sa majú uhrádzať finančné sumy hradené vlastníckmi plavidlami Únie v rámci dohody.
- Orgán Madagaskaru oznámi orgánom Únie každú zmenu týchto údajov.
- Náklady spojené s bankovými prevodmi hradia vlastníci plavidiel.

6. Kontaktné údaje

Kontaktné údaje relevantných kontaktných miest na vykonávanie protokolu sú uvedené v dodatku 4.

KAPITOLA II

Oprávnenia na rybolov

1. Podmienka Získania Oprávnenia Na Rybolov – Oprávnené Plavidlá

Oprávnenia na rybolov uvedené v článku 6 dohody sa vydávajú pod podmienkou, že plavidlo je zapísané v registri rybárskych plavidiel Únie a je na zozname oprávnených rybárskych plavidiel vedenom Komisiou pre tuniaky z Indického oceánu (ďalej len „IOTC“). Na kapitána ani plavidlo sa nesmie vzťahovať zákaz rybolovu vyplývajúci z ich činnosti v rybolovnej zóne Madagaskaru.

V relevantných prípadoch musí mať rybárske plavidlo hygienické povolenie plavidla vydané príslušným úradom verejného zdravia jeho vlajkového štátu.

2. Žiadosť o vydanie oprávnenia na rybolov

2.1. Orgány Únie predložia orgánu Madagaskaru elektronickou cestou žiadosť o oprávnenie na rybolov za každé plavidlo, ktoré má záujem vykonávať rybolov na základe dohody.

2.2. Žiadosti sa podávajú v súlade s dodatkom 5.

2.3. Ku každej žiadosti o oprávnenie na rybolov treba pripojiť:

- doklad o zaplatení paušálneho preddavku za obdobie platnosti oprávnenia a osobitného príspevku stanoveného v kapitole III bode 6 tejto prílohy,
- aktuálnu digitálnu farebnú fotografiu plavidla z bočného pohľadu s minimálnym rozlíšením 1 400 x 1 050 pixelov,
- kópiu aktuálneho osvedčenia o plavebnej spôsobilosti,
- kópiu zmluvy uzavretej so spoločnosťou pre nábor a obsadzovanie posádky (manning) uznanou na Madagaskare v zmysle kapitoly V bodu 7 tejto prílohy.

3. Poplatok a paušálny preddavok

3.1. Poplatok pre plavidlá na lov tuniakov vakovou sieťou a plavidlá na lov unášanými lovnými šnúrami vyjadrený v eurách na tonu ulovenú v rybolovnej zóne Madagaskaru sa stanovuje na 85 EUR za tonu na celé obdobie platnosti protokolu.

3.2. Oprávnenia na rybolov sa vydávajú po úhrade týchto paušálnych preddavkov:

v prípade plavidiel na lov tuniakov vakovou sieťou:

- 16 150 EUR na plavidlo, čo zodpovedá poplatku za 190 ton ročne.

v prípade plavidiel na lov unášanými lovnými šnúrami s hrubou priestornosťou nad 100 GT:

- 4 930 EUR na plavidlo, čo zodpovedá poplatku za 58 ton ročne.

v prípade plavidiel na lov unášanými lovnými šnúrami s maximálnou hrubou priestornosťou 100 GT:

- 3 145 EUR na plavidlo, čo zodpovedá poplatku za 37 ton ročne.

3.3. Výška paušálneho poplatku zahŕňa všetky vnútroštátne a miestne poplatky okrem prístavných poplatkov, poplatkov za vylozenie a prekládku a poplatkov za poskytovanie služieb.

4. Vydávanie oprávnení na rybolov

4.1. V prípade, že žiadosť plavidla Európskej únie o oprávnenie na rybolov spĺňa predpísané podmienky, Madagaskar má na jej vydanie dvadsať pracovných dní od jej podania.

4.2. Elektronická kópia oprávnenia na rybolov sa bezodkladne doručí orgánom Únie a vlastníkom plavidiel alebo ich zástupcom. Táto elektronická kópia sa musí nachádzať na palube a platí štyridsaťpäť kalendárnych dní od dátumu vydania oprávnenia na rybolov. Po tejto lehote sa musí nachádzať na palube originál oprávnenia na rybolov. Táto lehota sa môže predĺžiť v prípade vyššej moci.

- 4.3. Originály vydaných oprávnení na rybolov Madagaskar zašle vlastníkom plavidiel alebo ich zástupcom, prípadne prostredníctvom delegácie Európskej únie na Madagaskare.
- 4.4. Po vydaní oprávnenia na rybolov Madagaskar bezodkladne zapíše plavidlo Únie do zoznamu plavidiel Únie oprávnených na rybolov v rybolovnej zóne Madagaskaru. Tento zoznam sa ihneď oznámi stredisku monitorovania rybolovu (ďalej len „FMC“) Madagaskaru, ako aj Únii. Madagaskar zoznam plavidiel oprávnených na rybolov pravidelne aktualizuje. Nový zoznam sa ihneď oznámi FMC Madagaskaru a Únii.

5. Prenos oprávnenia na rybolov

- 5.1. Každé oprávnenie na rybolov sa vydáva konkrétnemu plavidlu a je neprenosné.
- 5.2. Na žiadosť Únie a v preukázanom prípade zásahu vyššej moci, najmä v prípade straty alebo dlhodobej nečinnosti plavidla z dôvodu vážnej technickej poruchy, sa však oprávnenie plavidla na rybolov nahradí novým oprávnením vydaným inému plavidlu rovnakej kategórie, ako je kategória plavidla, ktoré sa má nahradiť, a to bez povinnosti uhradiť ďalší poplatok.
- 5.3. V tomto prípade sa pri výpočte objemu úlovkov na určenie prípadnej dodatočnej platby zohľadňuje celkový počet úlovkov oboch plavidiel v rybolovnej zóne Madagaskaru.
- 5.4. Platnosť pôvodného oprávnenia uplynie dňom vydania náhradného oprávnenia.
- 5.5. Vlastník plavidla, jeho zástupca a orgány Únie sú informovaní o nahradení oprávnení na rybolov.
- 5.6. Vlastník predmetného plavidla alebo jeho zástupca odovzdá neplatné oprávnenie na rybolov orgánu Madagaskaru, prípadne prostredníctvom delegácie Európskej únie na Madagaskare.
- 5.7. Orgán Madagaskaru následne aktualizuje zoznam oprávnených plavidiel.

6. Obdobie platnosti oprávnenia na rybolov

Oprávnenia na rybolov sa vydávajú na obdobie jedného roka takto:

- v prvom roku uplatňovania protokolu na obdobie odo dňa začatia jeho uplatňovania vykonávania do 31. decembra toho istého roku,
- následne na každý úplný kalendárny rok,
- v poslednom roku uplatňovania protokolu na obdobie od 1. januára do dňa uplynutia platnosti protokolu.

7. Dokumenty, ktoré sa majú uchovávať na palube plavidla

Na palube plavidiel Únie sa počas prítomnosti v rybolovnej zóne Madagaskaru musia vždy nachádzať tieto dokumenty:

- originál oprávnenia na rybolov alebo jeho kópia za podmienok stanovených v bode 4.2,
- osvedčenie o plavebnej spôsobilosti plavidla,
- zoznam členov posádky,
- elektronický rybársky denník,
- licencia na rybolov vydaná vlajkovým štátom,
- plán kapacity plavidla v podobe aktualizovaných výkresov alebo popisov usporiadania rybárskeho plavidla, najmä počet nákladných priestorov na ryby s kapacitou vyjadrenou v kubických metroch.

8. Podporné plavidlá

- 8.1. Madagaskar povoľuje rybárskym plavidlám Únie s oprávnením na rybolov využívať služby podporných plavidiel za podmienok a v medziach stanovených komisiou IOTC. V prípade, že dôjde k sprísneniu týchto obmedzení alebo podmienok v dôsledku vývoja uplatniteľných právnych predpisov Madagaskaru, sa predmetné zmeny uplatniteľných právnych predpisov alebo nové právne predpisy oznámia a uplatňujú v súlade s článkom 8 dohody.
- 8.2. Podporné plavidlá sa musia plaviť pod vlajkou členského štátu Únie a nesmú byť vybavené na rybolov. Nemožno ich využívať na doplnenie paliva ani na prekládku úlovkov.
- 8.3. Na podporné plavidlá sa v primeranej miere vzťahuje postup prevodu žiadosti na oprávnenie na rybolov podľa tejto kapitoly. Madagaskar zostaví zoznam oprávnených podporných plavidiel a bezodkladne ho oznámi Únii.
- 8.4. Ročný licenčný poplatok za podporné plavidlo je 5 000 EUR/rok.

9. Zavedenie automatizovaného elektronického systému spravovania oprávnení

- 9.1. Zmluvné strany sa na elektronické zasielanie žiadostí o oprávnenia a oznamovanie ich vydania snažia používať systém LICENCE sprístupnený Európskou komisiou.
- 9.2. Kým zmluvné strany nezačnú používať systém LICENCE, sa výmena informácií sa medzi zmluvnými stranami prechodne uskutočňuje e-mailom.

KAPITOLA III

Technické ochranné opatrenia

1. Plavidlá Únie oprávnené vykonávať rybolov v rybolovnej zóne Madagaskaru sa riadia všetkými technickými ochrannými opatreniami, uzneseniami a odporúčaniami komisie IOTC a právnymi predpismi Madagaskaru, ktoré sa na ne vzťahujú.
2. Uplatniteľné technické opatrenia sa pre jednotlivé kategórie rybolovu vymedzujú v technickom liste v dodatku 1.
3. Nasadzovanie a používanie unášaných umelých zariadení FAD je podľa dohody povolené. Musia byť v súlade s príslušnými uzneseniami a odporúčaniami IOTC. Aby sa obmedzil ich vplyv na ekosystémy a znížilo sa množstvo syntetického morského odpadu, musia byť zariadenia FAD s výnimkou transpondérov vyrobené z prírodných alebo biologicky rozložiteľných neplastových materiálov, do ktorých sa morské živočíchy nemôžu zakliesniť. Zabránuje sa tým náhodným úlovkom veľrybotvarých cicavcov, žralokov alebo korytnačiek.
4. Madagaskar si však vyhradzuje právo navrhnúť na základe spoľahlivých vedeckých odporúčaní prísnejšie opatrenia.
5. Okrem toho na začiatku rybárskej sezóny vlastníci plavidla oznamuje madagaskarskému stredisku FMC počet zariadení FAD, ktoré plánuje nasadiť pomocou jednotlivých podporných plavidiel v rybolovnej zóne Madagaskaru. Po skončení uvedenej sezóny sa nahlási aj počet vylovených FAD.
6. Na účely riadenia životného prostredia a ochrany morských ekosystémov v madagaskarských vodách vlastníci plavidiel Únie každoročne uhrádzajú osobitný príspevok, ktorého celková výška sa odhaduje na približne 200 000 EUR. Výška príspevku za každé plavidlo závisí od hrubej priestornosti každého plavidla a predstavuje 2,5 EUR za GT. Príspevok sa uhrádza súčasne s preddavkom. Finančné prostriedky spravuje Madagaskarská agentúra pre rybolov a akvakultúru a uhrádzajú sa na bankový účet určený na odvetvovú podporu uvedenú v článku 6 ods. 4 písm. b) protokolu.

7. Orgán Madagaskaru informuje spoločný výbor uvedený v článku 14 dohody (ďalej len „spoločný výbor“) o akčnom programe financovanom z tohto osobitného príspevku a podáva správu o jeho využívaní, výsledkoch a vplyvoch. Zabezpečuje propagáciu a viditeľnosť vykonaných opatrení.

KAPITOLA IV

Oddiel 1

Nahlasovanie úlovkov a rybolovného úsilia

1. Rybársky denník

- 1.1. Kapitán rybárskeho plavidla Únie, ktoré vykonáva rybolov podľa dohody, vedie rybársky denník v súlade s uplatniteľnými uzneseniami komisie IOTC.
- 1.2. Rybársky denník kapitán vyplní za každý deň prítomnosti plavidla v rybolovnej zóne Madagaskaru.
- 1.3. Kapitán do rybárskeho denníka každý deň zaznamenáva:
 - množstvá vyjadrené v kilogramoch živej hmotnosti každého (hlavného aj vedľajšieho) druhu uloveného a ponechaného na palube, ktorý je označený trojmiestnym alfabetickým kódom FAO,
 - množstvá vyjadrené v kilogramoch živej váhy alebo počtom jedincov každého druhu odhodeneného do mora,
 - nulové úlovky v súlade s príslušnými ustanoveniami komisie IOTC.
- 1.4. Za správnosť údajov zaznamenaných v rybárskom denníku sú spoločne a nerozdielne zodpovední vlastníci a kapitán plavidla.

2. Nahlasovanie úlovkov

- 2.1. Kapitán nahlasuje úlovky plavidla zasielaním týchto informácií Oddeleniu štatistiky pre oblasť rybolovu a FMC Madagaskaru, ktorých kontaktné údaje sú uvedené v bodoch 3, 4 a 6 dodatku 4:
 - týždenne počas prítomnosti plavidla v rybolovnej zóne Madagaskaru,
 - ihneď v prípade, že sa plavidlo vpláva v madagaskarskom prístave,
 - do 24 hodín po výstupe z rybolovnej zóny Madagaskaru bez toho, aby predtým plavidlo vplávalo do madagaskarského prístavu.
- 2.2. V prípade nedodržania ustanovení týkajúcich sa nahlasovania úlovkov, a to aj v prípade hlásení, ktoré nie sú v súlade s predpismi, môže Madagaskar pozastaviť platnosť oprávnenia na rybolov predmetného plavidla bez toho, aby bolo dotknuté prípadné uloženie sankcií podľa právnych predpisov Madagaskaru. Ak sa priestupok zopakuje, môže Madagaskar zamietnuť obnovenie oprávnenia na rybolov.
- 2.3. Orgán Madagaskaru oznámi vlastníčkovi plavidla každú sankciu uloženú v tejto súvislosti a informuje o tom orgány Únie.

3. Zavedenie systému elektronického nahlasovania (ďalej len „ERS“) údajov o rybolove

Zmluvné strany súhlasia s tým, že budú používať systém elektronického nahlasovania (ERS) údajov o rybolove na základe pokynov uvedených v dodatku 6. Po uvedení tohto systému do prevádzky sa zmluvné strany o tejto skutočnosti navzájom informujú. Hlásenia o úlovkoch stanovené v bode 2 tejto kapitoly sa nahradia hláseniami prostredníctvom systému ERS.

4. Štvrťročné hlásenia o úlovkoch

- 4.1. Orgány Únie oznámia Madagaskaru do konca tretieho mesiaca každého štvrťroka údaje o úlovkoch podľa jednotlivých kategórií stanovených v protokole a za jednotlivé mesiace predchádzajúceho štvrťroka (predchádzajúcich štvrťrokov) aktuálneho roka. Tieto údaje sa predkladajú mesačne za plavidlo a za druh označený kódom FAO podľa vzoru uvedeného v dodatku 7.
- 4.2. Tieto súhrnné údaje z rybárskych denníkov sa považujú za predbežné až do okamihu, kým orgány Únie nepredložia konečné ročné hlásenie o úlovkoch a rybolovnom úsilí.

5. Ročné hlásenie o úlovkoch a vyúčtovanie poplatkov pre plavidlá Únie
 - 5.1. Orgány Únie zostavia na základe údajov o úlovkoch potvrdených vnútroštátnymi orgánmi vlajkových štátov konečné ročné hlásenie o úlovkoch a vyúčtovanie poplatkov splatných každým plavidlom za jeho ročnú rybolovnú činnosť v predchádzajúcom kalendárnom roku.
 - 5.2. Orgány Únie zašlú toto konečné hlásenie o úlovkoch a vyúčtovanie poplatkov orgánu Madagaskaru na potvrdenie do 30. apríla roku nasledujúceho po roku, počas ktorého sa tieto úlovky ulovili.
 - 5.3. Orgán Madagaskaru oznámi orgánom Únie, že prijal tieto hlásenia a toto vyúčtovanie a ak to považuje za potrebné, môže do dvoch mesiacov požiadať o akékoľvek vysvetlenie.
 - 5.3.1. V takom prípade orgány Únie kontaktujú orgány vlajkových štátov a príslušné národné inštitúty Únie a do dvadsať pracovných dní predložia orgánu Madagaskaru požadované doplňujúce informácie.
 - 5.3.2. V prípade potreby možno zvolať mimoriadne zasadnutie vedeckej pracovnej skupiny, na ktorú sú prizvaní zástupcovia príslušných národných inštitútov Únie a Madagaskaru, a na ktorom sa preskúmajú údaje o úlovkoch a metodika použitá na porovnávanie údajov.
 - 5.4. Madagaskar má od prijatia doplňujúcich informácií uvedených v bode 5.3.1 tohto oddielu tridsať dní na vyjadrenie prípadného nesúhlasu s ročným hlásením o úlovkoch a konečným vyúčtovaním poplatkov na základe podporných dokladov.
 - 5.4.1. Ak uvedené obdobie uplynie bez napadnutia ročného hlásenia o úlovkoch a rybolovnom úsilí, považujú zmluvné strany ročné hlásenie a konečné vyúčtovanie za prijaté.
 - 5.4.2. V prípade nezhody zmluvné strany uskutočnia konzultácie v rámci spoločného výboru.
 - 5.5. Ak je konečné vyúčtovanie vyššie než paušálny poplatok, ktorý bol vopred uhradený za oprávnenie na rybolov, vlastníci plavidla uhradí zostatok Madagaskaru najneskôr tridsať dní po schválení vyúčtovania zmluvnými stranami. Ak je však konečné vyúčtovanie nižšie ako vopred vyplatený paušálny poplatok, vlastníci plavidla nemá nárok na vrátenie zvyšnej sumy.

Oddiel 2

Vstup do rybolovnej zóny Madagaskaru a výstup z nej

1. Kapitáni rybárskych plavidiel Únie vykonávajúcích rybolov podľa protokolu oznámia madagaskarskému stredisku FMC minimálne tri hodiny vopred svoj zámer vstúpiť do rybolovnej zóny Madagaskaru alebo z nej vystúpiť.
2. Použitím formátov správ stanovených v dodatku 8 musia kapitáni plavidiel pri oznamovaní vstupu do rybolovnej zóny Madagaskaru alebo výstupu z nej okrem svojej odhadovanej polohy vstupu do rybolovnej zóny Madagaskaru alebo výstupu z rybolovnej zóny Madagaskaru nahlásiť, aké druhy (označené trojmiestnym alfabetickým kódom FAO) a v akom odhadovanom množstve (vyjadrenom v kilogramoch živej hmotnosti alebo počtom jedincov) sú ponechané na palube.
3. V prípade nedodržania bodov 1 a 2 alebo podvodného hlásenia sa na vlastníka a kapitána plavidla sa vzťahujú sankcie podľa platných právnych predpisov Madagaskaru.
4. Na každé plavidlo pristihnuté pri rybolove, o ktorom neinformovalo madagaskarské stredisko FMC, sa vzťahujú sankcie podľa platných právnych predpisov Madagaskaru. Orgán Madagaskaru môže pozastaviť platnosť oprávnenia na rybolov predmetného plavidla. Ak sa priestupok zopakuje, môže zamietnuť obnovenie oprávnenia na rybolov.
5. Zoznam členov posádky plavidla sa zasiela pri vstupe do rybolovnej zóny Madagaskaru.

6. Tieto informácie sa zasielajú prostredníctvom systému ERS, e-mailom alebo rádiovou správou na adresy uvedené v dodatku 4. Orgán Madagaskaru ihneď informuje dotknuté plavidlá, ako aj orgány Únie o každej zmene e-mailovej adresy alebo rádiových frekvencií.
7. Orgán Madagaskaru potvrdí prijatie elektronickej správy e-mailom.

Oddiel 3

Prekládky a vylodenia

1. Prekládky na mori sú zakázané
2. Prekládku v určenom madagaskarskom prístave možno vykonať s predchádzajúcim povolením madagaskarského strediska FMC a pod kontrolou inšpektorov rybolovu a madagaskarského Úradu verejného zdravia pre oblasť rybárstva.
3. Prístavy určené na tieto prekládky a vylodenia sú Antsiranana, Toliary, Ehoala, Toamasina a Mahajanga.
4. Vlastník plavidla Únie alebo jeho zástupca, ktorý chce vykonať vylodenie alebo prekládku úlovku v madagaskarskom prístave, oznámi v súlade s dohodou PSMA, prípadne prostredníctvom systému ERS, súčasne stredisku FMC a správe prístavov Madagaskaru najneskôr sedemdesiatdva hodín vopred tieto informácie:
 - názov rybárskeho plavidla, ktoré má vykonať prekládku alebo vylodenie, a jeho registračné číslo v registri rybárskych plavidiel vedenom komisiou IOTC,
 - prístav prekládky alebo vylodenia a prípadne aj názov nákladného plavidla,
 - plánovaný dátum a čas prekládky alebo vylodenia,
 - množstvo každého druhu označeného trojmiestnym alfabetyckým kódom FAO, ktoré sa má preložiť alebo vylodiť (vyjadrené v kilogramoch živej hmotnosti alebo počtom jedincov),
 - opis a miesto určenia prekladaných alebo vylodovaných úlovkov.Týmto bodom nie je dotknutá povinnosť predložiť príslušným orgánom doklady na vstup do prístavu.
5. Madagaskarské stredisko FMC po preskúmaní informácií uvedených v bode 4 a do dvadsaťštyri hodín od oznámenia vydá vlastníčkovi plavidla alebo jeho zástupcovi predbežné povolenie prekládky alebo vylodenia.
6. Prekládka a vylodenie sa považujú za výstup z rybolovnej zóny Madagaskaru. V tomto prípade sa uplatňuje oddiel 2 tejto kapitoly.
7. Po prekládke alebo vylodení vlastník plavidla alebo jeho zástupca oznámi stredisku FMC a námornému a prístavnému úradu, či chce pokračovať v rybolovných činnostiach v rybolovnej zóne Madagaskaru alebo ju chce opustiť.
8. Akákoľvek prekládka alebo vylodenie, ktoré nespĺňajú body 1 až 7, sú v rybolovnej zóne Madagaskaru zakázané. Na osoby, ktoré porušia toto ustanovenie, sa vzťahujú sankcie podľa platných právnych predpisov Madagaskaru.
9. Rybárske plavidlá Únie sa zaväzujú poskytnúť časť svojich vedľajších úlovkov miestnym spracovateľským podnikom za miestne trhové ceny. Na žiadosť vlastníkov rybárskych plavidiel Únie im regionálne riaditeľstvá ministerstva rybolovu Madagaskaru poskytnú zoznam a kontaktné údaje miestnych spracovateľských podnikov.

Oddiel 4

Satelitný systém monitorovania plavidiel (VMS)

1. Hlásenia polohy plavidla – systém VMS

- 1.1. Plavidlá Únie s oprávnením musia byť vybavené satelitným systémom monitorovania plavidiel (ďalej len „VMS“ – *Vessel Monitoring System*), ktorý v hodinových intervaloch zabezpečuje automatické a nepretržité hlásenie polohy stredisku monitorovania rybolovu (ďalej len „FMC“) ich vlajkového štátu.
- 1.2. Každé hlásenie polohy sa zasiela vo formáte, ktorý je uvedený v dodatku 9, a zahŕňa:
 - identifikáciu plavidla,
 - poslednú zemepisnú polohu plavidla (zemepisnú dĺžku a šírku) s maximálnou odchýlkou 500 metrov a intervalom spoľahlivosti merania 99 %,
 - dátum a čas zaznamenania polohy,
 - rýchlosť a kurz plavidla.
- 1.3. Prvá zaznamenaná poloha po vstupe do madagaskarskej rybolovnej zóny sa označí kódom „ENT“. Všetky nasledujúce polohy sa označia kódom „POS“ s výnimkou prvej polohy zaznamenatej po výstupe z rybolovnej zóny Madagaskaru, ktorá sa označí kódom „EXI“.
- 1.4. Stredisko FMC vlajkového štátu zabezpečuje automatické spracovanie a v prípade potreby elektronické zasielanie hlásení polohy. Hlásenia polohy sa musia zaznamenávať zabezpečeným spôsobom a uchovávať tri roky.

2. Zasielanie údajov plavidlom v prípade poruchy systému VMS

- 2.1. Kapitán zabezpečí, aby bol systém VMS jeho plavidla nepretržite plne funkčný a aby sa hlásenia polohy správne odosieli do strediska FMC vlajkového štátu.
- 2.2. Plavidlá Únie, ktoré vykonávajú rybolov s nefunkčným systémom VMS, nie sú oprávnené vstúpiť do rybolovnej zóny Madagaskaru.
- 2.3. V prípade poruchy, ku ktorej dôjde po vstupe do rybolovnej zóny Madagaskaru, sa táto skutočnosť musí ihneď bezodkladne oznámiť madagaskarskému stredisku FMC. Systém VMS plavidla sa musí opraviť alebo nahradiť do 15 dní. Po uplynutí tejto lehoty alebo v prípade opakovaných porúch už plavidlo nie je oprávnené vykonávať rybolov v rybolovnej zóne Madagaskaru.
- 2.4. Plavidlá s nefunkčným systémom VMS musia svoju polohu hlásiť e-mailom alebo rádiom strediskám FMC vlajkového štátu a Madagaskaru minimálne každé štyri hodiny a s uvedením všetkých povinných informácií podľa bodu 1.2.

3. Zabezpečené hlásenia polohy Madagaskaru

- 3.1. Stredisko FMC vlajkového štátu automaticky zasiela hlásenia polohy dotknutých plavidiel madagaskarskému stredisku FMC. Strediská FMC vlajkového štátu a Madagaskaru si vymenia e-mailové adresy a bezodkladne sa navzájom informujú o každej zmene týchto adries.
- 3.2. Zasielanie hlásení polohy medzi strediskami FMC vlajkového štátu a Madagaskaru sa vykonáva elektronicky prostredníctvom zabezpečeného komunikačného systému cez elektronickú sieť, ktorú poskytuje Európska komisia na účely štandardizovanej výmeny údajov o rybolove.
- 3.3. Madagaskarské stredisko FMC bezodkladne informuje stredisko FMC vlajkového štátu o akomkoľvek prerušení v prijímaní po sebe nasledujúcich hlásení polohy plavidla, ktoré má oprávnenie na rybolov, ak príslušné plavidlo neoznámilo svoj výstup z madagaskarskej rybolovnej oblasti.

4. Porucha komunikačného systému

- 4.1. Zmluvné strany sa ubezpečia, že ich elektronické vybavenie je kompatibilné s normou pre hlásenia údajov o rybolove.
- 4.2. Zmluvné strany sa bezodkladne navzájom informujú o každej poruche komunikačných systémov hlásení polohy s cieľom čo najrýchlejšie nájsť technické riešenie.

- 4.3. Kapitán nesie zodpovednosť za každú dokázanú manipuláciu so systémom VMS plavidla, ktorej cieľom je narušiť jeho fungovanie alebo sfaľovať hlásenia polohy. Každý priestupok povedie k sankciám stanoveným v právnych predpisoch Madagaskaru. Kapitán nemôže niesť zodpovednosť za poruchy komunikačných systémov uvedené v bode 4.2.
 - 4.4. V prípade sporu rozhodne spoločný výbor.
5. Zmena frekvencie zasielania hlásení polohy
- 5.1. Na základe podložených skutočností poukazujúcich na porušenie predpisov môže madagaskarské stredisko FMC žiadať od strediska FMC vlajkového štátu, aby počas stanoveného obdobia vyšetovania skrátilo intervaly zasielania hlásení polohy plavidla na interval tridsať minút, pričom kópiu tejto žiadosti zašle aj Únii.
 - 5.2. Madagaskarské stredisko FMC musí tieto dôkazy zaslať stredisku FMC vlajkového štátu a orgánom Únie.
 - 5.3. Stredisko FMC vlajkového štátu bezodkladne zasiela madagaskarskému stredisku FMC hlásenia polohy v skrátených intervaloch.
 - 5.4. Madagaskarské stredisko FMC ihneď oznámi koniec inšpekcie stredisku FMC vlajkového štátu a Únii.
 - 5.5. Na konci stanoveného obdobia vyšetovania stredisko FMC Madagaskaru informuje stredisko FMC vlajkového štátu a Úniu o prípadných následných opatreniach.
6. Platnosť hlásení VMS v prípade sporu
- V prípade sporu medzi zmluvnými stranami sa za autentické údaje považujú len údaje o polohe zaslané systémom VMS.

Oddiel 5

Pozorovatelia

1. Pozorovanie rybolovných činností
 - 1.1. Zmluvné strany uznávajú význam dodržiavania vnútroštátneho programu pozorovania a plnenia záväzkov vyplývajúcich z uplatniteľných uznesení IOTC, pokiaľ ide o program vedeckého pozorovania.
 - 1.2. Na tieto účely:
 - 1.2.1. Každé plavidlo musí nalodiť rybárskeho pozorovateľa počas svojej prítomnosti v rybolovnej zóne Madagaskaru. Najmenej 30 % plavidiel musí mať na palube pozorovateľa určeného orgánom Madagaskaru. V prípade zvyšných 70 % sa prítomnosť pozorovateľov podľa potreby organizuje prostredníctvom regionálnych programov pozorovania alebo elektronických programov pozorovania.
 - 1.2.2. Úlohou pozorovateľa je sledovať uplatňovanie bodu 1.1 alebo akýchkoľvek iných potrieb zhromažďovania vedeckých informácií určených príslušným národným inštitútom Madagaskaru alebo spoločnou vedeckou skupinou.
2. Určené plavidlá a pozorovatelia
 - 2.1. Orgán Madagaskaru pri vydávaní oprávnení na rybolov zostaví a v prípade potreby aktualizuje zoznam plavidiel, ktoré boli vybrané na nalodenie pozorovateľa z Madagaskaru s prihliadnutím na ciele uvedené v bode 1.2.1.
 - 2.2. Orgán Madagaskaru zašle tento zoznam elektronickou formou orgánom Únie ihneď po jeho zostavení alebo aktualizácii. Pokiaľ niektoré z vybraných plavidiel nemá na palube dostatok priestoru a táto skutočnosť je riadne doložená a vyplýva z bezpečnostných požiadaviek súvisiacich najmä s pirátstvom, orgán Madagaskaru upraví zoznam vybraných plavidiel tak, aby túto situáciu zohľadnil, ale súčasne zabezpečil splnenie cieľa stanoveného v bode 1.2.1.
 - 2.3. Madagaskar po finalizácii zoznamu rybárskych plavidiel vybraných na nalodenie pozorovateľa súčasne informuje dotknutého vlastníka alebo jeho zástupcu o plavidlách, ktoré musia nalodiť pozorovateľa určeného v súlade s bodom 1.2.1.

- 2.4. Po tom, čo orgán Madagaskaru a vlastník plavidla vybraného podľa bodu 7.2 stanovia dátum nalodenia, orgán Madagaskaru poskytne orgánom Únie a dotknutému vlastníkovi plavidla alebo jeho zástupcovi meno a kontaktné údaje určeného pozorovateľa.
 - 2.5. Orgán Madagaskaru bezodkladne informuje orgány Únie a príslušných vlastníkov plavidiel alebo ich zástupcov o každej zmene zoznamu plavidiel a určených pozorovateľov.
 - 2.6. Rybárske plavidlo Únie určené na nalodenie pozorovateľa je od tejto povinnosti oslobodené, ak sa pozorovateľ už nachádza na jeho palube a zostane tam počas celého plánovaného trvania pozorovania, pokiaľ je tento pozorovateľ uznaný v rámci regionálneho programu pozorovania, ktorého je Madagaskar zmluvnou stranou.
 - 2.7. Pozorovateľ sa na palube plavidla nezdržuje dlhšie, ako potrebuje na vykonanie svojich úloh.
3. Finančný príspevok vlastníkov plavidiel
 - 3.1. Vlastník plavidla uhradí príspevok vo výške 30 EUR za každý deň prítomnosti madagaskarského pozorovateľa. Túto sumu platia vlastníci plavidiel do rozpočtu programu pozorovania, ktorý spravuje madagaskarské stredisko FMC.
 - 3.2. Všetky náklady na prepravu madagaskarského pozorovateľa z prístavu nalodenia alebo vylodenia a miestom jeho obvyklého pobytu na Madagaskare znáša vlastník plavidla.
4. Mzda a náklady na sociálne zabezpečenie pozorovateľa

Mzdu a náklady na sociálne zabezpečenie pozorovateľa určeného orgánom Madagaskaru znáša orgán Madagaskaru.
5. Podmienky nalodenia
 - 5.1. Podmienky nalodenia pozorovateľa, najmä dĺžka jeho prítomnosti na palube, sú stanovené na základe vzájomnej dohody medzi vlastníkom plavidla alebo jeho zástupcom a orgánom Madagaskaru.
 - 5.2. S pozorovateľom sa na palube zaobchádza rovnako ako s dôstojníkmi. Pri ubytovaní pozorovateľa na palube sa však zohľadňuje technické možnosti plavidla.
 - 5.3. Ubytovanie a stravu na palube plavidla hradí majiteľ plavidla.
 - 5.4. Kapitán prijme všetky opatrenia vyplývajúce z jeho zodpovednosti pozorovateľovi zabezpečiť fyzickú bezpečnosť a ochranu pred morálnou ujmom.
 - 5.5. Kapitán plavidla poskytne pozorovateľovi všetku pomoc na uľahčenie vykonávania jeho úloh a poskytne mu prístup ku komunikačným prostriedkom, dokladom na palube a dokladom súvisiacim s rybolovnými činnosťami plavidla, najmä k rybárskemu denníku, knihe záznamov o mrazení a lodnému denníku, ako aj k častiam plavidla, ktoré priamo súvisia s výkonom jeho úloh.
6. Povinnosti pozorovateľa

Pozorovateľ počas svojej prítomnosti na palube:

 - prijíma všetky príslušné opatrenia, aby neprerušil ani nenarušil rybolovné činnosti,
 - šetrne zaobchádza s majetkom a vybavením na palube,
 - zachováva dôvernosť všetkých dokladov plavidla.
7. Nalodenie a vylodenie pozorovateľa
 - 7.1. Pozorovateľ sa nalodí v prístave zvolenom vlastníkom plavidla.
 - 7.2. Vlastník plavidla alebo jeho zástupca oznámi madagaskarskému stredisku FMC pätnásť dní pred nalodením dátum, čas a prístav nalodenia pozorovateľa. Náklady na cestu a tranzit do prístavu nalodenia (vrátane nákladov na ubytovanie a stravu) pozorovateľa, ktorý sa nalodí v zahraničí, znáša vlastník plavidla.

- 7.3. Ak sa pozorovateľ nedostaví do dvanásť hodín od stanoveného dátumu a času nalodenia, kapitán, vlastník plavidla alebo jeho zástupca o tom bezodkladne informuje madagaskarské stredisko FMC s cieľom nájsť obojstranne prijateľné riešenie.
- 7.4. Ak sa pozorovateľ nevyloží v madagaskarskom prístave, vlastník plavidla znáša náklady na cestu a tranzit pozorovateľa do miesta jeho obvyklého pobytu na Madagaskare (vrátane nákladov na ubytovanie a stravu).
- 7.5. Ak sa plavidlo nedostaví v dohodnutom čase do vopred stanoveného prístavu na účely nalodenia pozorovateľa, je vlastník plavidla povinný uhradiť náklady spojené s čakaním pozorovateľa v prístave (ubytovanie, strava).
- 7.6. Ak sa plavidlo nedostaví, vlastník plavidla o tom bezodkladne informuje madagaskarské stredisko FMC. Orgán Madagaskaru môže príslušnému plavidlu pozastaviť platnosť oprávnenia na rybolov a uložiť sankcie stanovené v platných právnych predpisoch Madagaskaru s výnimkou prípadov, keď bol madagaskarskému stredisku FMC oznámený prípad zásahu vyššej moci. V tom prípade sa vlastník plavidla dohodne s orgánom Madagaskaru na novom dátume nalodenia pozorovateľa, pričom plavidlo až do nalodenia pozorovateľa nesmie vykonávať rybolovné činnosti v rybolovnej zóne Madagaskaru. Orgán Madagaskaru bezodkladne informuje orgány Únie a vlastníka plavidla o opatreniach prijatých pri uplatňovaní tohto bodu.

8. Úlohy pozorovateľa

8.1. Pozorovateľ plní tieto úlohy:

8.1.1. Zbiera všetky informácie o rybolovných činnostiach plavidla, najmä pokiaľ ide o:

- používané druhy rybárskeho výstroja,
- polohu plavidla počas rybolovných činností,
- objemy alebo prípadne počet ulovených jedincov podľa jednotlivých cieľových a sprievodných druhov, ako aj vedľajších a náhodných úlovkov,
- odhad úlovkov ponechaných na palube a odhodnených úlovkov;

8.1.2. Vykonáva odber biologických vzoriek v rámci vedeckých programov.

8.2. Pozorovateľ oznamuje svoje zistenia rádiom alebo e-mailom každý deň, ktorý plavidlo strávi vykonávaním rybolovných činností v rybolovnej zóne Madagaskaru, vrátane objemu hlavných a vedľajších úlovkov na palube a akýchkoľvek ďalších povinností požadovaných madagaskarským strediskom FMC.

9. Správa pozorovateľa

- 9.1. Pozorovateľ pred opustením plavidla predloží kapitánovi plavidla správu o svojich zisteniach. Kapitán plavidla má právo doplniť do správy pozorovateľa svoje pripomienky. Správu podpisujú pozorovateľ a kapitán, ktorý dostane kópiu tejto správy. Ak kapitán odmietne podpísať správu pozorovateľa, uvedie do nej dôvody odmietnutia a poznámku „odmietam podpísať“.
- 9.2. Pozorovateľ odovzdá správu madagaskarskému stredisku FMC, ktoré zašle jej kópiu orgánom Únie do pätnásť pracovných dní od vylodenia pozorovateľa.

Oddiel 6

Inšpekcia na mori a v prístave

1. Inšpekciu plavidiel Únie s platným oprávnením na rybolov vykonávajú v rybolovnej zóne Madagaskaru na mori alebo v prístave, či už v prístavisku alebo kotvisku, plavidlá Madagaskaru a inšpektori Madagaskaru s oprávnením na výkon inšpekcie.
2. Pred vstupom na palubu inšpektori Madagaskaru informujú kapitána plavidla Únie o svojom úmysle vykonať inšpekciu. Inšpektori musia pred začiatkom inšpekcie inšpektori preukázať svoju totožnosť, kvalifikáciu a úradné poverenie.

3. Inšpektori sa na palube plavidla Únie nezdržia dlhšie, ako je potrebné na splnenie povinností spojených s inšpekciou. Inšpekciu vykonávajú tak, aby minimalizovali vplyv na plavidlo, jeho rybolovnú činnosť a náklad.
 - 3.1. Kapitán plavidla Únie uľahčí inšpektorom nalodenie a ich prácu.
 - 3.2. Na konci každej inšpekcie inšpektori vypracujú inšpekčnú správu. Kapitán plavidla Únie má právo doplniť do nej pripomienky. Inšpekčnú správu podpisuje inšpektor, ktorý správu vypracoval, a kapitán rybárskeho plavidla Únie. Ak kapitán odmietne podpísať inšpekčnú správu, uvedie do nej dôvody odmietnutia s poznámkou „odmietam podpísať“.
 - 3.3. Pred opustením plavidla odovzdajú inšpektori kapitánovi plavidla Únie kópiu inšpekčnej správy. Bez toho, aby bol dotknutý bod 1 oddielu 7, zašle orgán Madagaskaru orgánom Únie kópiu inšpekčnej správy do ôsmich pracovných dní po návrate inšpektorov na pevninu.
4. Madagaskar môže oprávniť zástupcov Únie alebo jej členských štátov, aby sa zúčastnili na inšpekcii ako pozorovatelia.
5. Na základe posúdenia rizika sa zmluvné strany môžu dohodnúť na vykonávaní spoločných inšpekcí plavidiel Únie, a to najmä počas vylozenia a prekládky, s cieľom zabezpečiť súlad s právnymi predpismi Únie aj Madagaskaru. Inšpektori vyslaní zmluvnými stranami dodržiavajú pri výkone svojich povinností ustanovenia o vykonávaní inšpekcí uvedené v právnych predpisoch Únie a Madagaskaru. Tieto činnosti sa uskutočňujú pod vedením a dohľadom madagaskarských inšpektorov. Zmluvné strany sa môžu v rámci svojich povinností ako vlajkové a prístavné štáty rozhodnúť spolupracovať pri následných opatreniach podľa svojich príslušných právnych predpisov. Okrem toho môže orgán Madagaskaru na žiadosť Únie povoliť inšpektorom z členských štátov Únie vykonávať inšpekcie na plavidlách Únie plaviacich sa pod ich vlajkou v medziach právomocí podľa ich vnútroštátneho práva.

Oddiel 7

Porušenia predpisov

1. Postup v prípade porušenia predpisov
 - 1.1. O každom porušení predpisov, ktorého sa v rybolovnej zóne Madagaskaru dopustilo plavidlo Únie, sa podá oznámenie o porušení a musí sa uviesť v inšpekčnej správe.
 - 1.2. Oznámenie o porušení, ako aj sankcie uložené kapitánovi alebo rybárskemu podniku sa posielajú priamo vlastníkom plavidla v súlade s postupmi stanovenými v právnych predpisoch Madagaskaru.
 - 1.3. Madagaskar elektronicky zašle Únii do sedemdesiatdva hodín kópiu inšpekčnej správy a oznámenia o porušení, ako aj uložené sankcie.
 - 1.4. Podpisom kapitána na inšpekčnej správe podľa bodu 3.2 oddielu 6 nie je dotknuté právo vlastníka plavidla na obhajobu počas konania vo veci porušenia predpisov.
2. Zastavenie plavidla – informačné stretnutie
 - 2.1. V prípade zistenia porušenia predpisov orgán Madagaskaru v súlade s právnymi predpismi Madagaskaru nariadi plavidlu Únie, ktoré porušilo predpisy, aby prerušilo svoju činnosť v rybolovnej zóne Madagaskaru a ak sa toto plavidlo nachádza na mori, aby sa vrátilo do madagaskarského prístavu.
 - 2.2. Orgán Madagaskaru do dvadsaťštyri hodín elektronicky oznámi orgánom Únie akékoľvek zastavenie plavidla Únie oznámi orgánom Únie. V oznámení sa uvedú dôvody zastavenia a/alebo zadržania plavidla a musia ho sprevádzať dôkazy o zistenom porušení predpisov.

2.3. Orgány Únie môžu požiadať orgán Madagaskaru, aby čo najskôr po oznámení o zastavení plavidla zorganizoval informačné stretnutie s cieľom objasniť skutočnosti, ktoré viedli k zastaveniu plavidla, a prípadné uložené alebo plánované sankcie. Na tomto informačnom stretnutí sa môžu zúčastniť zástupcovia vlajkového štátu plavidla a vlastníka plavidla.

3. Sankcie za porušenie predpisov – zmierovacie konanie

3.1. Sankciu za zistené porušenie predpisov stanoví Madagaskar v súlade s právnymi predpismi Madagaskaru.

3.2. Ak si vysporiadanie porušenia predpisov vyžaduje súdne konanie a porušenie predpisov nepredstavuje trestný čin, pred začatím tohto súdneho konania sa začne zmierovacie konanie medzi orgánom Madagaskaru a plavidlom Únie s cieľom stanoviť podmienky a stupeň sankcie. Zmierovacie konanie sa skončí najneskôr sedemdesiatdva hodín po oznámení o zastavení plavidla.

3.3. Na tomto zmierovacom konaní sa môže zúčastniť zástupca vlajkového štátu plavidla Únie.

4. Súdne konanie – banková záruka

4.1. Ak porušenie predpisov nemožno vyriešiť zmierovacím konaním a porušenie predpisov sa rieši pred príslušným súdnym orgánom, vlastníkom plavidla, ktoré porušilo predpisy, zloží v banke určenej Madagaskarom bankovú záruku, ktorej výška stanovená Madagaskarom pokryje náklady spojené so zastavením plavidla, odhadovanú výšku pokuty a prípadnú kompenzáciu. Bankovú záruku nemožno uvoľniť skôr, ako sa skončí súdne konanie.

4.2. Banková záruka sa po vyhlásení konečného rozsudku vo veci, ktorý nadobudol právoplatnosť, čo najskôr uvoľní a vráti vlastníkovi plavidla, a to:

- v plnej výške, ak nebola uložená žiadna sankcia,
- vo výške zostatku, ak sankcia vedie k pokute, ktorá je nižšia ako výška bankovej záruky.

4.3. Orgán Madagaskaru informuje orgány Únie o výsledkoch súdneho konania do ôsmich dní od vyhlásenia rozsudku.

5. Prepustenie plavidla a posádky

Plavidlo a jeho posádka môžu opustiť prístav ihneď po uhradení sankcie stanovenej v rámci zmierovacieho konania alebo po zložení bankovej záruky.

Oddiel 8

Participatívne monitorovanie v oblasti boja proti NNN rybolovu

1. Cieľ

V snahe posilniť monitorovanie rybolovu a boj proti NNN rybolovu kapitáni plavidiel Únie oznámia každý prípad, keď v rybolovnej zóne Madagaskaru zistia prítomnosť plavidla, ktoré nie je uvedené na zozname zahraničných plavidiel oprávnených na rybolov v rybolovnej zóne Madagaskaru poskytnutom Madagaskarom.

2. Postup

2.1. Ak kapitán plavidla Únie spozoruje rybárske plavidlo, v prípade ktorého existuje podozrenie, že vykonáva NNN rybolovné činnosti, môže v tejto veci zhromaždiť čo možno najviac informácií.

2.2. Tieto informácie sa bezodkladne elektronicky zašlú súčasne FMC Madagaskaru, príslušným orgánom vlajkového štátu plavidla, z ktorého bolo vykonané pozorovanie, ako aj orgánu Madagaskaru, a kópia sa elektronicky zašle orgánom Únie.

3. Reciprocita

Orgán Madagaskaru čo možno najskôr zašle orgánom EÚ správu o každom spozorovanom plavidle, v prípade ktorého existuje podozrenie, že vykonáva NNN rybolovné činnosti v rybolovnej zóne Madagaskaru.

KAPITOLA V

Nalodenie námorníkov

1. Zásady a ciele vykonávania tejto kapitoly

- 1.1. Zamestnávanie a práca námorníkov, ktorí sú štátnymi príslušníkmi Madagaskaru, na palube plavidiel Únie oprávnených na základe tohto protokolu, sa vykonáva v súlade s podmienkami, ktorými sa dodržiavajú zásady stanovené v článku 3 ods. 4 dohody.
- 1.2. Zmluvné strany sa zaväzujú podporovať ratifikáciu dohovoru MOP a dohovoru Medzinárodnej námornej organizácie (IMO), ktoré sa vzťahujú na námorníkov, a aby vykonávanie tejto kapitoly bolo v súlade so zásadami uvedených dohovorov.
- 1.3. Zmluvné strany sa zaväzujú podporovať primeraný výcvik námorníkov. Na tento účel možno použiť časť finančných prostriedkov určených na odvetvovú podporu.

2. Pravidlá nalodenia madagaskarských námorníkov

- 2.1. Vlastník plavidla zamestnáva námorníkov, ktorí sú štátnymi príslušníkmi Madagaskaru, ako členov posádky na palube svojho plavidla počas trvania rybolovných činností plavidla v rybolovnej zóne Madagaskaru.
- 2.2. Na tieto účely správa prístavov a námornej a riečnej dopravy Madagaskaru poskytne vlastníkovi plavidla zoznam s dostatočným počtom vhodných námorníkov, ktorí sú štátnymi príslušníkmi Madagaskaru a ktorí spĺňajú požiadavky stanovené v dodatku 10, pričom sa uvedie ich kvalifikácia. Ak vlastník lode nenájde na tomto zozname kvalifikovaných námorníkov, ktorí sú k dispozícii, po oznámení tejto skutočnosti správe prístavov a námornej a riečnej dopravy Madagaskaru je oslobodený od povinnosti nalodiť námorníkov podľa tejto kapitoly.
- 2.3. Rybárske plavidlá Únie sú povinné zamestnať minimálne:
 - troch námorníkov na každé plavidlo na lov vakovou sieťou,
 - dvoch námorníkov na každé plavidlo na lov lovnými šnúrami s hrubou priestornosťou nad 100 GT.
- 2.4. Kapitán vedie evidenciu námorníkov, ktorí pracujú na palube jeho plavidla, pričom zostaví zoznam členov posádky, ktorý riadne podpíše on alebo iná osoba ním poverená. Kópia tejto evidencie sa pred začiatkom rybárskeho výjazdu musí oznámiť správe prístavov a námornej a riečnej dopravy Madagaskaru.
- 2.5. Vlastník plavidla alebo kapitán konajúci v jeho mene zamietne vydať povolenie na zamestnanie madagaskarského rybára na palube svojho plavidla, ak nespĺňa požiadavky stanovené v dodatku 10. Toto rozhodnutie oznámi správe prístavov a námornej a riečnej dopravy Madagaskaru.

3. Individuálne pracovné zmluvy

- 3.1. Každý štátny príslušník Madagaskaru zamestnaný na palube musí mať s vlastníkom plavidla alebo jeho zástupcom dohodnutú a podpísanú písomnú individuálnu pracovnú zmluvu. Táto individuálna zmluva môže vychádzať z kolektívnej zmluvy dohodnutej medzi odborovými organizáciami po konzultácii s príslušnými orgánmi Madagaskaru.
- 3.2. Zmluva musí spĺňať minimálne podmienky stanovené v dodatku 11. Vlastník plavidla alebo jeho zástupca predloží zmluvu príslušnému orgánu Madagaskaru, ktorý ju pred nalodením úradne potvrdí.
- 3.3. Kópia zmluvy sa odovzdá signatárom a správe prístavov a námornej a riečnej dopravy Madagaskaru najneskôr v prvý deň práce.

4. Odmena

- 4.1. Odmenu nalodených námorníkov, ktorí sú štátnymi príslušníkmi Madagaskaru (základná zložka mzdy, príplatky a rôzne prémie) hradí vlastník plavidla.

- 4.2. Minimálna mzda námorníkov sa stanoví na základe právnych predpisov Madagaskaru alebo normy stanovenej organizáciou MOP pre námorníkov podľa toho, ktorá z týchto súm je vyššia.
- 4.3. Odmena sa vypláca mesačne alebo v pravidelných kratších intervaloch. Námorníci musia mať možnosť bezplatne zaslať svojim rodinám všetky prijaté platby alebo ich časť vrátane záloh.

5. Povinnosti vlastníka plavidla

- 5.1. Vlastník plavidla znáša všetky náklady na prepravu štátneho príslušníka Madagaskaru medzi prístavom nalodenia alebo vylodenia a miestom jeho obvyklého pobytu.
- 5.2. Ak sa plavidlo v stanovený deň a v stanovenom čase nalodenia štátneho príslušníka Madagaskaru nedostaví na určené miesto, je vlastník plavidla povinný uhradiť náklady spojené s čakaním v prístave (ubytovanie, strava).

6. Povinnosti námorníkov

- 6.1. Štátny príslušník Madagaskaru najatý vlastníkom rybárskeho plavidla Únie sa musí deň pred plánovaným dňom svojho nalodenia dostaviť ku kapitánovi určeného plavidla.
- 6.2. Ak sa námorník nedostaví v stanovený deň a v stanovenom čase nalodenia, vlastník plavidla je automaticky oslobodený od povinnosti nalodiť tohto námorníka.

7. Sprostredkovatelia

Vlastníci plavidiel Únie využívajú spoločnosti pre nábor a obsadzovanie posádky (manning) uznané na Madagaskare, ktoré dohliadajú na dodržiavanie tejto kapitoly.

8. Dodržiavanie tejto kapitoly

- 8.1. Príslušný orgán každej zo zmluvných strán zabezpečí, aby právne predpisy vzťahujúce sa na námorníkov boli ľahko dostupné, v úplnom znení, transparentné a bezplatne dostupné.
 - 8.2. Podľa článku 94 dohovoru UNCLOS sú za riadne vykonávanie tejto kapitoly zodpovedné orgány vlajkového štátu. Tieto orgány budú vykonávať svoju zodpovednosť v súlade s pokynmi MOP pre inšpekcie životných a pracovných podmienok na palube vykonávané vlajkovým štátom a prístavným štátom.
 - 8.3. Správa prístavov a námornej a riečnej dopravy Madagaskaru zabezpečí aj riadne uplatňovanie tejto kapitoly.
 - 8.4. Ak si vlastník plavidla nespĺní povinnosť nalodiť na palubu štátnych príslušníkov Madagaskaru, orgán Madagaskaru môže zamietnuť obnovenie oprávnenia na rybolov predmetného plavidla.
-

ZOZNAM DODATKOV

- Dodatok 1 – Technický list – Povolené druhy
- Dodatok 2 – Spracúvanie osobných údajov
- Dodatok 3 – Súradnice (zemepisnej šírky a dĺžky) rybolovnej zóny Madagaskaru, oblastí zákazu rybolovu v Banc du Leven a Banc du Castor a základných línií
- Dodatok 4 – Kontaktné údaje Madagaskaru
- Dodatok 5 – Informácie povinne uvádzané v žiadosti o oprávnenie (rybárske plavidlo a podporné plavidlo)
- Dodatok 6 – Pokyny k zavádzaniu systému elektronického nahlasovania (ERS) údajov o rybolove
- Dodatok 7 – Vzor štvrtročného hlásenia Únie o predbežných súhrnných mesačných úlovkoch
- Dodatok 8 – Formát hlásení o vstupe do rybolovnej zóny Madagaskaru a výstupe z rybolovnej zóny Madagaskaru
- Dodatok 9 – Formát hlásení polohy VMS
- Dodatok 10 – Podmienky spôsobilosti námorníkov, ktorí sú štátnymi príslušníkmi Madagaskaru, na prácu na palube rybárskych plavidiel Únie
- Dodatok 11 – Minimálne ustanovenia pracovnej zmluvy námorníkov, ktorí sú štátnymi príslušníkmi Madagaskaru
-

Dodatok 1

Technický list – Povolené druhy

1 – Technické ochranné opatrenia

1.1. Rybolovná zóna Madagaskaru:

- Vo vzdialenosti viac ako 12 námorných míľ od základnej línie (len v prípade plavidiel na lov unášanými lovnými šnúrami s hrubou priestornosťou menšou ako 100) na východnom pobreží od Ambrového mysu po Mys Panny Márie. Hranice zemepisnej dĺžky, ktorá sa majú dodržiavať, zodpovedajú zemepisnej dĺžke každého z týchto bodov uvedených v dodatku 3 bode 3.
- Viac než 20 námorných míľ od základnej línie v ostatných prípadoch.
- Rybolovná zóna Madagaskaru uvedená v dodatku 3.
- Treba dodržiavať ochranné pásmo 3 námorných míľ okolo ukotvených zariadení na zhlukovanie rýb príslušnej krajiny.
- Oblasti Banc du Leven a Banc du Castor, ktorých súradnice sú uvedené v dodatku 3, sú vyhradené výlučne na maloobjemový a tradičný rybolov Madagaskaru.

1.2. Povolený výstroj:

- vaková sieť
- unášaná lovná šnúra

1.3. Povolené druhy:

Makreloblízne ryby (tuniak, pelamída atlantická, pamakrela kavalla, marlín, mečiar veľký), sprievodné druhy a populácie pod správou Komisie pre tuniaky z Indického oceánu (ďalej len „IOTC“), s výnimkou:

- druhov chránených na základe medzinárodných dohovorov,
- druhov, ktorých ponechanie na palube, prekládka, vyloďovanie alebo skladovanie je zakázané komisiou IOTC, či už ide o celé jedince, alebo ich časti, najmä druhov čeľade *Alopiidae*, čeľade *Sphyrnidae*, ako aj čeľade *Lamnidae*
- týchto druhov: *Cethorinus maximus*, *Rhincodon typus*, *Carcharodon carcharias*, *Carcharinus falciformis*, *Carcharinus longimanus*, *Isurus oxyrinchus*, *Isurus paucus*.

1.4. Úlovky, na ktoré sa vzťahujú kvóty:

Množstvo žralokov, ktoré môžu uloviť plavidlá na lov unášanými lovnými šnúrami v rybolovnej zóne Madagaskaru spoločne s makreloblíznymi rybami, je obmedzené na 220 ton ročne.

Po dosiahnutí tohto limitu sa lov žralokov musí ukončiť.

Dodržiavanie odporúčaní komisie IOTC a uplatniteľných právnych predpisov Únie

2 – Poplatky vlastníkov plavidiel/ekvivalenty úlovkov:

Poplatok vlastníkov plavidiel za tonu úlovku	— 85 EUR/t
Paušálne preddavky za plavidlo:	<ul style="list-style-type: none"> — 16 150 EUR ročne za každé plavidlo na lov tuniakov vakovou sieťou s tonážou výlovu 190 t — 4 930 EUR ročne za každé plavidlo na lov unášanými lovnými šnúrami > 100 GT s tonážou výlovu 58 t — 3 145 EUR ročne za každé plavidlo na lov unášanými lovnými šnúrami ≤ 100 GT s tonážou výlovu 37 t — 5 000 EUR ročne za každé podporné plavidlo
Počet plavidiel oprávnených na rybolov	<ul style="list-style-type: none"> — 32 plavidiel na lov tuniakov vakovou sieťou — 13 plavidiel na lov unášanými lovnými šnúrami > 100 GT — 20 plavidiel na lov unášanými lovnými šnúrami ≤ 100 GT

3 – Iné

Námorníci:

- Plavidlá na lov tuniakov vakovou sieťou: aspoň traja štátni príslušníci Madagaskaru nalodení počas rybárskej sezóny v rybolovnej zóne Madagaskaru.
 - Plavidlá na lov unášanými lovnými šnúrami > 100 GT: aspoň dvaja štátni príslušníci Madagaskaru nalodení počas rybárskej sezóny v rybolovnej zóne Madagaskaru.
-

Osobitný príspevok na riadenie životného prostredia a ochranu ekosystémov:

2,5 EUR/GT

Pozorovatelia:

- Na žiadosť orgánu Madagaskaru nalodia rybárske plavidlá Únie na palubu pozorovateľa; toto opatrenie sa má vykonať v prípade 30 % plavidiel oprávnených na rybolov v rybolovnej zóne Madagaskaru.
 - Za každé plavidlo, ktoré nalodí pozorovateľa, je vlastník plavidla povinný prispieť sumou 30 EUR za každý deň prítomnosti pozorovateľa na palube. Táto suma sa uhradí do rozpočtu programu pozorovania, ktorý spravuje stredisko FMC.
-

Dodatok 2

Spracúvanie osobných údajov

1. Vymedzenie pojmov a rozsah pôsobnosti

1.1. Na účely tohto dodatku platí vymedzenie pojmov uvedené v článku 3 dohody a toto vymedzenie pojmov:

- a) „osobné údaje“ sú akékoľvek informácie týkajúce sa identifikovanej alebo identifikovateľnej fyzickej osoby (ďalej len „dotknutá osoba“); identifikovateľná osoba je identifikovateľná fyzická osoba je osoba, ktorú možno identifikovať priamo alebo nepriamo, najmä odkazom na identifikátor, ako je meno, identifikačné číslo, lokalizačné údaje;
- b) „spracúvanie“ je každá operácia alebo súbor operácií s osobnými údajmi alebo súbormi osobných údajov, ako napríklad získavanie, zaznamenávanie, usporadúvanie, štruktúrovanie, uchovávanie, prepracúvanie alebo zmena, vyhľadávanie, prehliadanie, využívanie, poskytovanie prenosom, šírením alebo poskytovaním iným spôsobom, preskupovanie alebo kombinovanie, obmedzenie, vymazanie alebo likvidácia, a to bez ohľadu na to, či sa vykonávajú automatizovanými alebo neautomatizovanými prostriedkami;
- c) „porušenie ochrany osobných údajov“ je porušenie bezpečnosti, ktoré vedie k náhodnému alebo nezákonnému zničeniu, strate, zmene, neoprávnenému poskytnutiu osobných údajov, ktoré sa prenášajú, uchovávajú alebo inak spracúvajú, alebo neoprávnenému prístupu k nim.

1.2. Medzi dotknuté osoby patria najmä fyzické osoby, ktoré sú vlastníčkmi rybárskych plavidiel, ich zástupcovia, kapitán a členovia posádky rybárskych plavidiel vykonávajúcich činnosť podľa protokolu.

Pokiaľ ide o vykonávanie protokolu, najmä pokiaľ ide o žiadosti o podporu, monitorovanie rybolovných činností a boj proti NNN rybolovu, môžu sa vymieňať a ďalej spracúvať tieto údaje:

- identifikácia a súradnice plavidla,
- činnosti plavidla alebo súvisiace s plavidlom, jeho poloha a pohyby, jeho rybolovná činnosť alebo činnosť súvisiaca s rybolovom, zhromaždené prostredníctvom kontrol, inšpekcií alebo pozorovateľov,
- údaje týkajúce sa vlastníka(-ov) plavidla alebo jeho (ich) zástupcu(-ov), ako je meno, štátna príslušnosť, firemné kontaktné údaje a podnikateľský bankový účet,
- údaje týkajúce sa miestneho zamestnanca, ako je meno, štátna príslušnosť a firemné kontaktné údaje,
- údaje týkajúce sa kapitánov plavidiel a členov posádky, ako je meno, štátna príslušnosť, pracovné zaradenie a v prípade kapitána aj kontaktné údaje,
- údaje týkajúce sa nalodených námorníkov, ako je meno, kontaktné údaje, kvalifikácia, osvedčenie o zdravotnej spôsobilosti.

1.3. Orgánmi zodpovednými za spracovanie údajov sú Európska komisia a orgán vlajkového štátu v prípade Únie a ministerstvo rybolovu v prípade Madagaskaru.

2. Záruky ochrany osobných údajov

2.1. Obmedzenie účelu a minimalizácia údajov

Osobné údaje požadované a prenášané podľa protokolu musia byť primerané a obmedzené na to, čo je potrebné na účel vykonávania protokolu. Zmluvné strany si vymieňajú osobné údaje podľa protokolu len na konkrétne účely v ňom stanovené. Prijaté údaje sa ďalej nespracúvajú spôsobom, ktorý je nezlučiteľný s týmito účelmi. Orgán Madagaskaru na požiadanie informuje orgány Únie o použití oznámených údajov.

2.2. Presnosť

Zmluvné strany dbajú na to, aby osobné údaje prenášané podľa protokolu boli presné, aktuálne a v prípade potreby pravidelne aktualizované podľa najlepšieho vedomia orgánu prenášajúceho tieto údaje. Ak jedna zo zmluvných strán zistí, že prenesené alebo prijaté osobné údaje sú nesprávne, bez zbytočného odkladu o tom informuje druhú zmluvnú stranu.

2.3. Minimalizácia uchovávania

Osobné údaje sa neuchovávajú dlhšie, ako je potrebné na účel, na ktorý boli vymenené, no najviac desať rokov, pokiaľ nejde o osobné údaje, ktoré sú potrebné na vyšetrovanie porušenia, inšpekciu alebo súdne či administratívne konanie. V takomto prípade sa osobné údaje môžu uchovávať dvadsať rokov. Ak sa osobné údaje uchovávajú dlhšie, anonymizujú sa.

2.4. Bezpečnosť a dôvernosť

Osobné údaje sa spracúvajú spôsobom, ktorý zaručuje ich primeranú bezpečnosť, pričom sa zohľadňujú osobitné riziká spracúvania vrátane ochrany pred neoprávneným alebo nezákonným spracúvaním a náhodnou stratou, zničením alebo poškodením. Zmluvné strany sa zaväzujú zaviesť vhodné technické alebo organizačné opatrenia s cieľom zabezpečiť, že spracúvanie bude v súlade s protokolom. Orgány zodpovedné za spracúvanie sa zaoberajú akýmkoľvek porušením ochrany osobných údajov a prijímajú všetky potrebné opatrenia na nápravu a zmiernenie možných negatívnych dôsledkov porušenia ochrany osobných údajov. Orgány Madagaskaru čo najskôr oznámia toto porušenie dotknutému prenášajúcemu orgánu a včas nadviažu spoluprácu, aby si každý orgán mohol splniť povinnosti vyplývajúce z porušenia ochrany osobných údajov podľa svojho vnútroštátneho právneho rámca.

2.5. Zmluvné strany zabezpečia, aby dotknutý prenášajúci orgán a prijímajúci orgán bezodkladne prijali všetky primerané opatrenia na zabezpečenie opravy alebo prípadného vymazania osobných údajov, ak spracúvanie nie je v súlade s protokolom, najmä preto, že údaje nie sú primerané, relevantné alebo presné alebo sú neprimerané z hľadiska účelov spracúvania. To zahŕňa aj oznámenie o každej oprave alebo o každom vymazaní druhej zmluvnej strane.

2.6. Transparentnosť

Každá zmluvná strana zabezpečí, aby boli dotknuté osoby informované o spôsobe, akým sa budú spracúvať ich osobné údaje, a o svojich právach podľa prílohy prostredníctvom všeobecného oznámenia, napríklad zverejnením protokolu, alebo individuálneho oznámenia, napríklad vyhlásením o ochrane osobných údajov, ktoré treba poskytnúť počas postupu podávania žiadostí o licenciu na rybolov.

2.7. Následný prenos

Orgány Madagaskaru neprenášajú osobné údaje získané na základe protokolu tretej strane so sídlom v inej krajine ako vo vlajkovom štáte. Vo výnimočných prípadoch a ak sa to považuje za potrebné, možno uskutočniť následný prenos tretej strane so sídlom v inej krajine ako vo vlajkovom štáte alebo medzinárodnej organizácii, pokiaľ dotknutý prenášajúci orgán vopred udelil súhlas a pokiaľ daná tretia strana poskytne primerané záruky v súlade so zárukami stanovenými v tomto dodatku.

3. Práva dotknutých osôb

3.1. Prístup k osobným údajom

Na žiadosť dotknutej osoby musia orgány Madagaskaru:

- a) potvrdiť dotknutej osobe, či sa osobné údaje, ktoré sa jej týkajú, spracúvajú alebo nie;
- b) poskytnúť informácie o účele spracúvania, kategóriách osobných údajov, období uchovávania (ak je to možné), práve požiadať o opravu/vymazanie, práve podať sťažnosť atď.;
- c) poskytnúť kópiu osobných údajov;
- d) poskytnúť všeobecné informácie o uplatniteľných zárukách.

3.2. Oprava osobných údajov

Na žiadosť dotknutej osoby orgány Madagaskaru opravujú jej osobné údaje, ktoré sú neúplné, nesprávne alebo neaktuálne.

3.3. Vymazanie osobných údajov

Na žiadosť dotknutej osoby musia orgány Madagaskaru:

- a) vymazať osobné údaje, ktoré sa jej týkajú a ktoré boli spracované spôsobom, ktorý nie je v súlade so zárukami stanovenými v tomto dodatku;
- b) vymazať osobné údaje, ktoré sa jej týkajú a ktoré už nie sú potrebné na účely, na ktoré sa boli zákonne spracované.

3.4. Podmienky

Orgány Madagaskaru v primeranej lehote a včas odpovedia na žiadosť dotknutej osoby o prístup k jej osobným údajom, ich opravu a vymazanie. Orgány Madagaskaru môžu prijať primerané opatrenia, napríklad účtovať si primerané poplatky na pokrytie administratívnych nákladov alebo odmietnuť konať na základe žiadosti, ktorá je zjavne neopodstatnená alebo neprimeraná.

- 3.5. Uvedené práva možno obmedziť, ak je spracúvanie nevyhnutné na predchádzanie trestným činom, ich vyšetrovanie, odhaľovanie a stíhanie a na iné dôležité účely monitorovania, inšpekcie alebo regulácie súvisiace s výkonom verejnej moci v týchto prípadoch. Možno ich obmedziť aj na účely ochrany dotknutej osoby alebo na účely práv a slobôd iných. Tieto obmedzenia musia byť stanovené zákonom.

4. Prostriedky nápravy

Práva, ktoré dotknutým osobám vyplývajú z právnych predpisov patriacich do oblasti kompetencie jednotlivých orgánov, sú účinné a vymáhateľné. Orgány poskytujú záruky na ochranu osobných údajov prostredníctvom kombinácie zákonov, iných právnych predpisov a vlastných interných zásad a postupov. Každú sťažnosť proti orgánom zmluvných strán týkajúcu sa spracúvania osobných údajov možno v prípade Únie zaslať európskemu dozornému úradníkovi pre ochranu údajov a v prípade Madagaskaru Úradu na ochranu osobných údajov Madagaskarskej republiky (*Commission malagasy de l'informatique et des libertés*).

Dodatok 3

Súradnice (zemepisnej šírky a dĺžky) rybolovnej zóny Madagaskaru, oblastí zákazu rybolovu v Banc du Leven a Banc du Castor a základných línií

1. Rybolovná zóna Madagaskaru

Bod	Zemepisná šírka (desatinné stupne)	Zemepisná dĺžka (desatinné stupne)	Zemepisná šírka (stupne, minúty a sekundy)	Zemepisná dĺžka (stupne, minúty a sekundy)
1.	-10,3144	49,4408	10° 18' 52" j. z. š.	049° 26' 27" v. z. d.
2.	-11,0935	50,1877	11° 05' 37" j. z. š.	050° 11' 16" v. z. d.
3.	-11,5434	50,4776	11° 32' 36" j. z. š.	050° 28' 39" v. z. d.
4.	-12,7985	53,2164	12° 47' 55" j. z. š.	053° 12' 59" v. z. d.
5.	-14,0069	52,7392	14° 00' 25" j. z. š.	052° 44' 21" v. z. d.
6.	-16,1024	52,4145	16° 06' 09" j. z. š.	052° 24' 52" v. z. d.
7.	-17,3875	52,3847	17° 23' 15" j. z. š.	052° 23' 05" v. z. d.
8.	-18,2880	52,5550	18° 17' 17" j. z. š.	052° 33' 18" v. z. d.
9.	-18,7010	52,7866	18° 42' 04" j. z. š.	052° 47' 12" v. z. d.
10.	-18,8000	52,8000	18° 48' 00" j. z. š.	052° 47' 60" v. z. d.
11.	-20,4000	52,0000	20° 23' 60" j. z. š.	052° 00' 00" v. z. d.
12.	-22,3889	51,7197	22° 23' 20" j. z. š.	051° 43' 11" v. z. d.
13.	-23,2702	51,3943	23° 16' 13" j. z. š.	051° 23' 39" v. z. d.
14.	-23,6405	51,3390	23° 38' 26" j. z. š.	051° 20' 20" v. z. d.
15.	-25,1681	50,8964	25° 10' 05" j. z. š.	050° 53' 47" v. z. d.
16.	-25,4100	50,7773	25° 24' 36" j. z. š.	050° 46' 38" v. z. d.
17.	-26,2151	50,5157	26° 12' 54" j. z. š.	050° 30' 57" v. z. d.
18.	-26,9004	50,1112	26° 54' 01" j. z. š.	050° 06' 40" v. z. d.
19.	-26,9575	50,0255	26° 57' 27" j. z. š.	050° 01' 32" v. z. d.
20.	-27,4048	49,6781	27° 24' 17" j. z. š.	049° 40' 41" v. z. d.
21.	-27,7998	49,1927	27° 47' 59" j. z. š.	049° 11' 34" v. z. d.
22.	-28,1139	48,6014	28° 06' 50" j. z. š.	048° 36' 05" v. z. d.
23.	-28,7064	46,8002	28° 42' 23" j. z. š.	046° 48' 01" v. z. d.
24.	-28,8587	46,1839	28° 51' 31" j. z. š.	046° 11' 02" v. z. d.
25.	-28,9206	45,5510	28° 55' 14" j. z. š.	045° 33' 04" v. z. d.
26.	-28,9301	44,9085	28° 55' 48" j. z. š.	044° 54' 31" v. z. d.
27.	-28,8016	44,1090	28° 48' 06" j. z. š.	044° 06' 32" v. z. d.
28.	-28,2948	42,7551	28° 17' 41" j. z. š.	042° 45' 18" v. z. d.
29.	-28,0501	42,2459	28° 03' 00" j. z. š.	042° 14' 45" v. z. d.
30.	-27,8000	41,9000	27° 48' 00" j. z. š.	041° 53' 60" v. z. d.
31.	-27,5095	41,5404	27° 30' 34" j. z. š.	041° 32' 25" v. z. d.
32.	-27,0622	41,1644	27° 03' 44" j. z. š.	041° 09' 52" v. z. d.

Bod	Zemepisná šírka (desatinné stupne)	Zemepisná dĺžka (desatinné stupne)	Zemepisná šírka (stupne, minúty a sekundy)	Zemepisná dĺžka (stupne, minúty a sekundy)
33.	-26,4435	40,7183	26° 26' 37" j. z. š.	040° 43' 06" v. z. d.
34.	-25,7440	40,3590	25° 44' 38" j. z. š.	040° 21' 32" v. z. d.
35.	-24,8056	41,0598	24° 48' 20" j. z. š.	041° 03' 35" v. z. d.
36.	-24,2116	41,4440	24° 12' 42" j. z. š.	041° 26' 38" v. z. d.
37.	-23,6643	41,7153	23° 39' 51" j. z. š.	041° 42' 55" v. z. d.
38.	-22,6317	41,8386	22° 37' 54" j. z. š.	041° 50' 19" v. z. d.
39.	-21,7798	41,7652	21° 46' 47" j. z. š.	041° 45' 55" v. z. d.
40.	-21,3149	41,6927	21° 18' 54" j. z. š.	041° 41' 34" v. z. d.
41.	-20,9003	41,5831	20° 54' 01" j. z. š.	041° 34' 59" v. z. d.
42.	-20,6769	41,6124	20° 40' 37" j. z. š.	041° 36' 45" v. z. d.
43.	-19,6645	41,5654	19° 39' 52" j. z. š.	041° 33' 55" v. z. d.
44.	-19,2790	41,2489	19° 16' 44" j. z. š.	041° 14' 56" v. z. d.
45.	-18,6603	42,0531	18° 39' 37" j. z. š.	042° 03' 11" v. z. d.
46.	-18,0464	42,7813	18° 02' 47" j. z. š.	042° 46' 53" v. z. d.
47.	-17,7633	43,0335	17° 45' 48" j. z. š.	043° 02' 01" v. z. d.
48.	-17,2255	43,3119	17° 13' 32" j. z. š.	043° 18' 43" v. z. d.
49.	-16,7782	43,4356	16° 46' 42" j. z. š.	043° 26' 08" v. z. d.
50.	-15,3933	42,5195	15° 23' 36" j. z. š.	042° 31' 10" v. z. d.
51.	-14,4487	43,0263	14° 26' 55" j. z. š.	043° 01' 35" v. z. d.
52.	-14,4130	43,6069	14° 24' 47" j. z. š.	043° 36' 25" v. z. d.
53.	-14,5510	44,3684	14° 33' 04" j. z. š.	044° 22' 06" v. z. d.
54.	-14,5367	45,0275	14° 32' 12" j. z. š.	045° 01' 39" v. z. d.
55.	-14,3154	45,8555	14° 18' 55" j. z. š.	045° 51' 20" v. z. d.
56.	-13,8824	46,3861	13° 52' 57" j. z. š.	046° 23' 10" v. z. d.
57.	-12,8460	46,6944	12° 50' 46" j. z. š.	046° 41' 40" v. z. d.
58.	-12,6981	47,2079	12° 41' 53" j. z. š.	047° 12' 28" v. z. d.
59.	-12,4637	47,7409	12° 27' 49" j. z. š.	047° 44' 27" v. z. d.
60.	-12,0116	47,9670	12° 00' 42" j. z. š.	047° 58' 01" v. z. d.
61.	-11,0158	48,5552	11° 00' 57" j. z. š.	048° 33' 19" v. z. d.
62.	-10,3144	49,4408	10° 18' 52" j. z. š.	049° 26' 27" v. z. d.

2. Oblasti Banc de Leven a Banc de Castor:

Zemepisné súradnice oblasti vyhradenej výlučne na maloobjemový a tradičný rybolov na Madagaskare

Bod	Zemepisná šírka	Zemepisná dĺžka
1.	12° 18' 44" j. z. š.	47° 35' 63" v. z. d.
2.	11° 56' 64" j. z. š.	47° 51' 38" v. z. d.
3.	11° 53' j. z. š.	48° 00' v. z. d.
4.	12° 18' j. z. š.	48° 14' v. z. d.
5.	12° 30' j. z. š.	48° 05' v. z. d.
6.	12° 32' j. z. š.	47° 58' v. z. d.
7.	12° 56' j. z. š.	47° 47' v. z. d.
8.	13° 01' j. z. š.	47° 31' v. z. d.
9.	12° 53' j. z. š.	47° 26' v. z. d.

3. Zemepisné súradnice základných línií

(článok 3 dekrétu č. 2018-1008 zo 14. augusta 2018, ktorým sa stanovujú základné línie, od ktorých sa meria šírka rôznych námorných oblastí patriacich pod vnútroštátnu právomoc Madagaskarskej republiky)

Č.	Názov bodov	Zemepisná dĺžka	Zemepisná šírka
1.	Tanjona Bobaomby (Ambrový mys)	49° 15' v. z. d.	11° 56' j. z. š.
2.	Nosy Anambo	48° 39' v. z. d.	12° 16' j. z. š.
3.	Nosy Lava	48° 40' v. z. d.	12° 45' j. z. š.
4.	Nosy Ankarea	48° 34' v. z. d.	12° 50' j. z. š.
5.	Nosy Fanihy	48° 14' v. z. d.	13° 11' j. z. š.
6.	Nosy Iranja	47° 48' v. z. d.	13° 36' j. z. š.
7.	Nosy Lava	47° 35' v. z. d.	14° 35' j. z. š.
8.	Lohatanjona Maromanjo	46° 28' v. z. d.	15° 31' j. z. š.
9.	Nosy Makamby	45° 54' v. z. d.	15° 42' j. z. š.
10.	Tanjona Tanjona	45° 40' v. z. d.	15° 46' j. z. š.
11.	Tanjona Amparafaka	45° 15' v. z. d.	15° 56' j. z. š.
12.	Tanjona Vilanandro (Cap St-André)	44° 26' v. z. d.	16° 12' j. z. š.
13.	Nosy Chesterfield	43° 56' v. z. d.	16° 21' j. z. š.
14.	Nosy Vao	43° 45' v. z. d.	17° 30' j. z. š.
15.	Nosy Mavony	43° 45' v. z. d.	18° 19' j. z. š.
16.	Nosy Androtra	43° 48' v. z. d.	18° 30' j. z. š.
17.	Tanjona Kimby	44° 14' v. z. d.	18° 53' j. z. š.
18.	Amboanio	44° 13' v. z. d.	19° 03' j. z. š.
19.	Ilot Indien	44° 22' v. z. d.	19° 48' j. z. š.
20.	Tanjona Ankarana	44° 07' v. z. d.	20° 29' j. z. š.

Č.	Názov bodov	Zemepisná dĺžka	Zemepisná šírka
21.	Tanjona Andravoho	43° 50' v. z. d.	20° 40' j. z. š.
22.	Nosy Andriangory	43° 45' v. z. d.	20° 50' j. z. š.
23.	Lohatanjona Marohata	43° 29' v. z. d.	21° 19' j. z. š.
24.	Nosy Lava	43° 16' v. z. d.	21° 45' j. z. š.
25.	Nosy Andranombolo	43° 12' v. z. d.	21° 58' j. z. š.
26.	Nosy Hao	43° 11' v. z. d.	22° 06' j. z. š.
27.	Ambohitsobo	43° 13' v. z. d.	22° 20' j. z. š.
28.	Solary Avo	43° 17' v. z. d.	22° 34' j. z. š.
29.	Lohatanjona Rendrehana	43° 21' v. z. d.	22° 49' j. z. š.
30.	Toliara (Tuléar)	43° 38' v. z. d.	23° 22' j. z. š.
31.	Nosy Ve	43° 36' v. z. d.	23° 38' j. z. š.
32.	Útes Lanivato (Falaise de Lanivato)	43° 40' v. z. d.	24° 20' j. z. š.
33.	Miary	43° 41' v. z. d.	24° 23' j. z. š.
34.	Helodrano Salapaly	43° 54' v. z. d.	24° 43' j. z. š.
35.	Helodrano Langarano	44° 01' v. z. d.	25° 02' j. z. š.
36.	Nosy Manitse	44° 13' v. z. d.	25° 14' j. z. š.
37.	Lohatonjano Fenambosy	44° 19' v. z. d.	25° 16' j. z. š.
38.	Tanjona Vohimena (Mys Panny Márie)	45° 10' v. z. d.	25° 36' j. z. š.
39.	Betanty (Faux Cap)	45° 31' v. z. d.	25° 35' j. z. š.
40.	Helodrano Ranofotsy	46° 43' v. z. d.	25° 11' j. z. š.
41.	Tanjona Ranavalona	46° 58' v. z. d.	25° 05' j. z. š.
42.	Lohatanjona Evatra (výbežok Itaperina)	47° 06' v. z. d.	25° 00' j. z. š.
43.	Tanjona Manafiafy (Cap Sainte Luce)	47° 13' v. z. d.	24° 46' j. z. š.
44.	Mahavelona (Foulepointe)	49° 32' v. z. d.	17° 41' j. z. š.
45.	Lohatanjona Vohibato	49° 49' v. z. d.	17° 07' j. z. š.
46.	Fitariho	49° 55' v. z. d.	16° 56' j. z. š.
47.	Lohatanjona Antsirakakambana (výbežok Albrand)	50° 02' v. z. d.	16° 42' j. z. š.
48.	Tanjona Belao (Cap Bellone)	49° 52' v. z. d.	16° 13' j. z. š.
49.	Nosy Nepato	50° 14' v. z. d.	16° 00' j. z. š.
50.	Tanjona Tanjondaingo	50° 21' v. z. d.	15° 49' j. z. š.
51.	Nosy Voara	50° 28' v. z. d.	15° 28' j. z. š.
52.	Nosy Ngontsy	50° 29' v. z. d.	15° 15' j. z. š.
53.	Lohatanjona Ampandrozonana	50° 12' v. z. d.	14° 18' j. z. š.
54.	Mahavanona	50° 08' v. z. d.	13° 48' j. z. š.
55.	Iharana (Vohémar)	50° 01' v. z. d.	13° 21' j. z. š.
56.	Nosy Manampaho	49° 53' v. z. d.	12° 48' j. z. š.
57.	Ambatonjanahary	49° 18' v. z. d.	11° 58' j. z. š.

Dodatok 4

Kontaktné údaje Madagaskaru

1. Ministerstvo rybolovu

Poštová adresa: Rue Farafaty, Ampandrianomby, Antananarivo 101

E-mail: mpeb.sp@gmail.com

2. Žiadosti o vydanie oprávnenia na rybolov

Poštová adresa: Rue Farafaty, Ampandrianomby, Antananarivo 101

E-mail: sgpt.dp.mrhp@gmail.com

3. Oddelenie štatistiky pre oblasť rybolovu

E-mail: snstatpecheaqua@gmail.com

Telefónne číslo: +261 34 05 563 82

4. Madagaskarská agentúra pre rybolov a akvakultúru (AMPA)

Poštová adresa: Lot Près IIA122 Nanisana Antananarivo 101

E-mail: mpeb.ampa@gmail.com;

Telefónne číslo: +261 34 05 579 89

5. Správa prístavov a námornej a riečnej dopravy (APMF)

Poštová adresa: Immeuble APMF, Route des hydrocarbures, Alarobia Ivandry, Antananarivo 101, BP: 581

E-mail: apmf@apmf.mg

Telefónne číslo: +261 32 11 257 00

6. Stredisko monitorovania rybolovu (FMC) a hlásenia o vstupe a výstupe

Poštová adresa: Rue Farafaty, Ampandrianomby, Antananarivo 101

E-mail: csp-mprh@madagascar-scs-peche.mg

Telefónne číslo: +261 32 07 231 50

7. Úrad verejného zdravia pre oblasť rybárstva (ASH)

Poštová adresa: Rue Farafaty, Ampandrianomby, Antananarivo 101

E-mail: christiane.rakotoarivony@ash.mg

Telefónne číslo: +261 034 05 800 48

Dodatok 5

Informácie povinne uvádzané v žiadosti o oprávnenie (rybárske plavidlo a podporné plavidlo)

Každá žiadosť o oprávnenie na rybolov musí obsahovať tieto informácie:

1. názov/meno žiadateľa
 2. adresa žiadateľa
 3. meno zástupcu na Madagaskare
 4. adresa zástupcu na Madagaskare
 5. názov plavidla
 6. typ plavidla
 7. vlajkový štát
 8. prístav registrácie
 9. registračné číslo
 10. vonkajšie označenie rybárskeho plavidla
 11. medzinárodný rádiový volací znak
 12. rádiová frekvencia
 13. číslo satelitného telefónu plavidla
 14. e-mail plavidla
 15. číslo IMO (ak existuje)
 16. najväčšia dĺžka plavidla
 17. šírka plavidla
 18. model motora
 19. výkon motora (kW)
 20. hrubá priestornosť (GT)
 21. minimálny počet členov posádky
 22. meno kapitána
 23. kategória rybolovu
 24. cieľové druhy
 25. začiatok požadovaného obdobia
 26. koniec požadovaného obdobia
-

Dodatok 6

Usmernenia k zavádzaniu systému elektronického nahlasovania (ERS) údajov o rybolove

1. Všeobecné ustanovenia
 - 1.1. Každé rybárske plavidlo Únie, ktoré vykonáva rybolovné činnosti v rybolovnej zóne Madagaskaru, musí byť vybavené elektronickým systémom (ďalej len „systém ERS“), ktorý dokáže zaznamenávať a zasielať údaje o rybolovných činnostiach plavidla (ďalej len „údaje ERS“).
 - 1.2. Plavidlo Únie, ktoré nie je vybavené systémom ERS alebo ktorého systém ERS nie je funkčný, nesmie vstúpiť do rybolovnej zóny Madagaskaru na účely vykonávania rybolovných činností.
 - 1.3. Údaje ERS sa zasielajú v súlade s postupmi vlajkového štátu plavidla, t. j. najskôr sú zaslané stredisku monitorovania rybolovu (FMC) vlajkového štátu, ktoré zabezpečí ich automatické sprístupnenie FMC Madagaskaru.
 - 1.4. Vlajkový štát a Madagaskar sa ubezpečia, že ich strediská FMC sú vybavené hardvérom a softvérom, ktoré sú potrebné na automatický prenos údajov ERS vo formáte XML a majú postup na ukladanie údajov, ktorý umožňuje počas obdobia najmenej troch rokov zaznamenávať a uchovávať údaje ERS v počítačovo spracovateľnom formáte.
 - 1.5. Na prenos údajov ERS sa musia používať prostriedky elektronickej komunikácie, ktoré v mene Únie spravuje Európska komisia.
 - 1.6. Vlajkový štát a Madagaskar vymenujú na svojej strane osobu zodpovednú za systém ERS, ktorá bude pôsobiť ako ich kontaktná osoba.
 - a) Osoby zodpovedné za ERS sú vymenované na obdobie minimálne šesť mesiacov.
 - b) Pred sprevádzkovaním systému ERS dodávateľom si strediská FMC vlajkového štátu a Madagaskaru navzájom oznámia kontaktné údaje svojich osôb zodpovedných za ERS (mená, adresy, telefónne čísla, faxové čísla, e-mailové adresy).
 - c) Všetky zmeny kontaktných údajov týchto osôb sa oznamujú bezodkladne.
2. Vypracovanie a prenos údajov ERS
 - 2.1. Povinnosti rybárskeho plavidla Únie:
 - a) denne oznamovať údaje ERS za každý deň strávený v rybolovnej zóne Madagaskaru;
 - b) v prípade každej rybolovnej činnosti zaznamenať množstvá každého uloveného druhu ponechaného na palube ako cieľový druh či ako vedľajší úlovok, alebo vypusteného do mora;
 - c) v prípade každého druhu uvedeného v oprávnení na rybolov vydanom Madagaskarom hlásiť aj nulové úlovky;
 - d) označiť každý druh jeho trojmiestnym alfabetyckým kódom FAO;
 - e) vyjadriť množstvá v kilogramoch živej hmotnosti a v požadovaných prípadoch aj počtom jedincov;
 - f) zaznamenať do údajov ERS pre každý druh preložené a/alebo vylodené množstvá;
 - g) zaznamenávať do údajov ERS pri každom vstupe do rybolovnej zóny Madagaskaru (správa COE) a pri výstupe z nej (správa COX) špecifické hlásenie obsahujúce pre každý druh uvedený v oprávnení na rybolov vydanom Madagaskarom množstvá ponechávané na palube pri každom vstupe alebo výstupe;
 - h) denne zasielať údaje ERS stredisku FMC vlajkového štátu vo formáte uvedenom v bode 1.4, a to najneskôr o 23.59 hod. UTC.

- 2.2. Kapitán zodpovedá za presnosť zaznamenaných a zaslaných údajov ERS.
- 2.3. Stredisko FMC vlajkového štátu automaticky a okamžite zašle údaje ERS stredisku FMC Madagaskaru.
- 2.4. Stredisko FMC Madagaskaru potvrdí prijatie údajov ERS odpoveďou na správu a pri spracúvaní týchto údajov s nimi zaobchádza dôverne.
3. Porucha systému ERS na palube plavidla a/alebo nefunkčnosť zasielania údajov ERS medzi plavidlom a strediskom FMC vlajkového štátu
 - 3.1. Vlajkový štát bezodkladne informuje kapitána a/alebo vlastníka plavidla plaviaceho sa pod jeho vlajkou alebo jeho zástupcu o každej technickej poruche systému ERS nainštalovaného na palube plavidla alebo o každej nefunkčnosti zasielania údajov ERS medzi plavidlom a strediskom FMC vlajkového štátu.
 - 3.2. Vlajkový štát informuje Madagaskar o zistenej poruche a o prijatých opravných opatreniach.
 - 3.3. V prípade poruchy systému ERS na palube plavidla kapitán a/alebo vlastník plavidla zabezpečí opravu alebo výmenu systému ERS v lehote desiatich dní. Pokiaľ plavidlo uskutoční počas tejto desaťdňovej lehoty zastávku v prístave, môže s rybolovnými činnosťami v rybolovnej zóne Madagaskaru znova začať až vtedy, keď bude jeho systém ERS bezchybne fungovať, okrem prípadov, keď mu to Madagaskar povolí.

Po zistení technickej poruchy systému ERS môže rybárske plavidlo opustiť prístav len:

 - a) ak je jeho systém ERS opäť funkčný podľa požiadaviek vlajkového štátu a Madagaskaru, alebo
 - b) ak na to dostane povolenie od vlajkového štátu. V druhom uvedenom prípade vlajkový štát informuje Madagaskar o svojom rozhodnutí skôr, než plavidlo opustí prístav.
 - 3.4. Každé plavidlo Únie pôsobiace v rybolovnej zóne Madagaskaru s nefunkčným systémom ERS musí každý deň najneskôr o 23.59 hod. UTC všetky údaje ERS zaslať stredisku FMC vlajkového štátu akýmkoľvek iným dostupným spôsobom elektronickej komunikácie, ku ktorej má stredisko FMC Madagaskaru prístup.
 - 3.5. Údaje ERS, ktoré nebolo možné sprístupniť Madagaskaru prostredníctvom systému ERS z dôvodu poruchy systému, zašle stredisko FMC vlajkového štátu stredisku FMC Madagaskaru inou elektronicou formou, na ktorej sa vzájomne dohodnú. Takéto alternatívny spôsob zasielania sa považuje za prioritný, pričom sa zohľadní, že môže dôjsť k nedodržaniu lehôt na zaslanie, ktoré sa uplatňujú za bežných okolností.
 - 3.6. Ak stredisko FMC Madagaskaru nedostane údaje ERS plavidla tri po sebe nasledujúce dni, Madagaskar môže dať plavidlu pokyn, aby sa bezodkladne dostavilo do prístavu určeného Madagaskarom na účel vyšetrovania.
4. Porucha v stredisku FMC – neprijatie údajov ERS strediskom FMC Madagaskaru
 - 4.1. Pokiaľ jedno zo stredísk FMC nedostane údaje ERS, osoba zodpovedná za systém ERS o tom bezodkladne informuje osobu zodpovednú za systém ERS v druhom stredisku FMC a v prípade potreby spolupracuje na vyriešení problému.
 - 4.2. Pred sprevádzkovaním systému ERS sa stredisko FMC vlajkového štátu a stredisko FMC Madagaskaru dohodnú na alternatívnych spôsoboch elektronickej komunikácie, ktoré bude treba použiť na zasielanie údajov ERS v prípade poruchy v stredisku FMC, a bezodkladne sa navzájom informujú o každej zmene.
 - 4.3. Pokiaľ stredisko FMC Madagaskaru oznámi, že nedostalo údaje ERS, stredisko FMC vlajkového štátu zistí príčiny problému a prijme vhodné opatrenia na jeho vyriešenie. Stredisko FMC vlajkového štátu informuje stredisko FMC Madagaskaru a Úniu o výsledkoch a prijatých opatreniach do dvadsaťštyri hodín po zistení poruchy.

- 4.4. Pokiaľ je na vyriešenie problému potrebných viac než dvadsaťštyri hodín, stredisko FMC vlajkového štátu bezodkladne zašle stredisku FMC Madagaskaru chýbajúce údaje ERS jedným z alternatívnych elektronických prostriedkov uvedených v bode 3.5.
- 4.5. Madagaskar informuje svoje príslušné kontrolné útvary, aby stredisko FMC Madagaskaru nepovažovalo plavidlá Únie, ktoré nezaslali údaje ERS z dôvodu poruchy v niektorom stredisku FMC, za plavidlá porušujúce predpisy.
5. Údržba v stredisku FMC
 - 5.1. Plánovaná údržba v stredisku FMC (program údržby), ktorá by mohla ovplyvniť výmenu údajov ERS, sa musí oznámiť druhému stredisku FMC najmenej sedemdesiatdva hodín vopred, pokiaľ možno s uvedením dátumu a trvania údržby. Informácie o neplánovanej údržbe sa musia čo možno najskôr zaslať druhému stredisku FMC.
 - 5.2. Počas údržby možno zasielanie údajov ERS prerušiť, až kým systém nebude opäť funkčný. Príslušné údaje ERS sa sprístupnia ihneď po ukončení údržby.
 - 5.3. Ak údržba trvá viac než dvadsaťštyri hodín, údaje ERS sa zašlú druhému stredisku FMC jedným z alternatívnych elektronických prostriedkov uvedených v bode 3.5.
 - 5.4. Madagaskar informuje svoje príslušné kontrolné útvary, aby stredisko FMC Madagaskaru nepovažovalo plavidlá Únie, ktoré nezaslali údaje ERS z dôvodu údržby v niektorom stredisku FMC, za plavidlá porušujúce predpisy.
6. Zasielanie údajov ERS Madagaskaru
 - 6.1. Na zasielanie údajov ERS z vlajkového štátu na Madagaskar sa používajú prostriedky, ktoré sprístupnila Európska komisia.
 - 6.2. Na účely riadenia rybolovných činností flotily Únie sa tieto údaje musia uchovávať tak, aby k nim mali prístup oprávnení zamestnanci útvarov Európskej komisie konajúci v mene Únie.
7. Používanie normy UN/FLUX a siete EÚ/FLUX
 - 7.1. Na výmenu informácií o polohe plavidiel a elektronických rybárskych denníkov sa môže použiť norma UN/FLUX (United Nations Fisheries Language for Universal eXchange) a sieť na výmenu informácií EÚ/FLUX, keď budú plne funkčné.
 - 7.2. Zmeny normy UN/FLUX sa vykonávajú v lehote stanovenej spoločným výborom na základe technických predpisov poskytnutých Európskou komisiou, prípadne formou výmeny listov.
 - 7.3. Spôsoby realizácie rôznych elektronických výmen sa v prípade potreby vymedzia vo vykonávacom dokumente, ktorý vypracuje Európska komisia.
 - 7.4. Do prechodu na normu UN/FLUX sa pre každú zložku (poloha, rybársky denník) môžu používať prechodné opatrenia. Orgán Madagaskaru určí lehotu potrebnú na tento prechod, pričom zohľadní všetky technické obmedzenia. Vymedzí skúšobné obdobie predpokladané pred prechodom na skutočné používanie normy UN/FLUX. Po úspešnom ukončení testovania zmluvné strany v spoločnom výbore uvedenom v článku 14 dohody alebo výmenou listov čo najskôr spoločne rozhodnú o dátume začatia uplatňovania.

Vzor štvrtročného hlásenia Únie o predbežných súhrnných mesačných úlovkoch

	Názov plavidla	Kód druhu podľa klasifikácie FAO*	Meno druhu	Mesiac											
				1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Kategória rybolovu															
Plavidlá na lov unášanými lovnými šnúrami s maximálnou priestornosťou 100 GT															
Plavidlá na lov unášanými lovnými šnúrami s priestornosťou nad 100 GT															
Plavidlá na lov tuniakov vakovou sieťou															
Spolu															
Pozn.: Nahlasujú sa úlovky všetkých druhov.															

Dodatok 8

Formát hlásení o vstupe do rybolovnej zóny Madagaskaru a výstupe z rybolovnej zóny Madagaskaru

1 FORMÁT SPRÁVY O VSTUPE (3 HODINY PRED VSTUPOM)

ADRESÁT: MADAGARSKÉ STREDISKO FMC

KÓD AKCIE: VSTUP

NÁZOV PLAVIDLA

MEDZINÁRODNÝ RÁDIOVÝ VOLACÍ ZNAK:

VLAJKOVÝ ŠTÁT:

TYP PLAVIDLA:

ČÍSLO LICENCIE ⁽¹⁾:

POLOHA PRI VSTUPE:

DÁTUM A HODINA (UTC) VSTUPU:

CELKOVÉ MNOŽSTVO RÝB NA PALUBE V KG:

— YFT (Tuniak žltoplutvý/*Yellowfin tuna/Thunnus albacares*) v KG:— SKJ (Tuniak pruhovaný/*Skipjack/Katsuwonus pelamis*) v KG:— BET (Tuniak okatý/*Bigeye tuna/Thunnus obesus*) v KG:— ALB (Tuniak dlhoplutvý/*Albacore tuna/Thunnus alalunga*) v KG:

— ŽRALOKY (upresniť) v KG:

— INÉ (upresniť druh) v KG:

2. FORMÁT HLÁSENIA O VÝSTUPE (3 HODINY PRED VÝSTUPOM)

ADRESÁT: MADAGARSKÉ STREDISKO FMC

KÓD AKCIE: VÝSTUP

NÁZOV PLAVIDLA

MEDZINÁRODNÝ RÁDIOVÝ VOLACÍ ZNAK:

VLAJKOVÝ ŠTÁT:

TYP PLAVIDLA:

ČÍSLO LICENCIE ⁽²⁾:

POLOHA PRI VÝSTUPE:

DÁTUM A HODINA (UTC) VÝSTUPU:

CELKOVÉ MNOŽSTVO RÝB NA PALUBE V KG:

— YFT (Tuniak žltoplutvý/*Yellowfin tuna/Thunnus albacares*) v KG:— SKJ (Tuniak pruhovaný/*Skipjack/Katsuwonus pelamis*) v KG:— BET (Tuniak okatý/*Bigeye tuna/Thunnus obesus*) v KG:— ALB (Tuniak dlhoplutvý/*Albacore tuna/Thunnus alalunga*) v KG:

— ŽRALOKY (upresniť) v KG:

— INÉ (upresniť druh) v KG:

⁽¹⁾ Číslo licencie: uviesť v prípade, ak sa hlásenie zasiela e-mailom, a okrem prípadov tranzitu.

⁽²⁾ Číslo licencie: uviesť v prípade, ak sa hlásenie zasiela e-mailom, a okrem prípadov tranzitu.

Všetky hlásenia sa zasielajú príslušnému orgánu na tento e-mail:

csp-mprh@madagascar-scs-peche.mg

Telefónne číslo: +261 32 07 231 50

Centre de Surveillance des Pêches de Madagascar (madagaskarské stredisko monitorovania rybolovu), B.P.60 114
Antananarivo

Kópia sa zasiela na adresu MARE-CATCHES@ec.europa.eu.

Dodatok 9

Formát hlásení polohy VMS

ZASIELANIE HLÁSENÍ VMS MADAGASKARU

FORMÁT ÚDAJOV VMS – HLÁSENIE POLOHY

Údaje, ktoré sa povinne nahlasujú	Kód	Obsah
Začiatok záznamu	SR	Systémový údaj – označuje začiatok záznamu
Adresát	AD	Údaj v hlásení – adresát. trojmiestny alfabetický kód ISO krajiny
De	FR	Údaj v hlásení – odosielateľ. trojmiestny alfabetický kód ISO krajiny
Vlajkový štát	FS	Údaj v hlásení – vlajkový štát
Typ správy	TM	Údaj v hlásení – druh správy [ENT, POS, EXI]
Rádiový volací znak	RC	Údaj o plavidle – medzinárodný rádiový volací znak plavidla
Interné referenčné číslo zmluvnej strany	IR	Údaj o plavidle – jedinečné číslo zmluvnej strany (trojmiestny alfabetický kód ISO vlajkového štátu, za ktorým nasleduje číslo)
Externé registračné číslo	XR	Údaj o plavidle – číslo uvedené na boku plavidla
Zemepisná šírka	LT	Údaj o polohe plavidla – poloha v stupňoch a minútach S/J DDMM (WGS84)
Zemepisná dĺžka	LG	Údaj o polohe plavidla – poloha v stupňoch a minútach V/Z DDMM (WGS84)
Kurz	CO	Kurz plavidla na stupnici 360°
Rýchlosť	SP	Rýchlosť plavidla v desiatkach uzlov
Dátum	DA	Údaj o polohe plavidla – dátum zaznamenania polohy UTC (RRRRMMDD)
Hodina	TI	Údaj o polohe plavidla – čas zaznamenania polohy UTC (HHMM)
Koniec záznamu	ER	Systémový údaj – označuje koniec záznamu

Dodatok 10

Podmienky spôsobilosti námorníkov, ktorí sú štátnymi príslušníkmi Madagaskaru, na prácu na palube rybárskych plavidiel Únie

Pre prácu na rybárskom plavidle Únie musia:

- a) námorníci, ktorí sú štátnymi príslušníkmi Madagaskaru, mať doklad totožnosti vydaný orgánom Madagaskaru;
 - b) mať aspoň 18 rokov;
 - c) mať platnú námornícku knižku vydanú Madagaskarom alebo rovnocenný doklad, v ktorom sa uvádzajú ich zručnosti a skúsenosti aspoň pre jedno z neobsadených pracovných miest na palube plavidla;
 - d) námorníci mať kvalifikáciu podľa Medzinárodného dohovoru o normách výcviku, kvalifikácie a strážnej služby námorníkov (STCW), ako aj osvedčenie o absolvovaní odborných kurzov základného bezpečnostného výcviku, ako napríklad:
 - osobné záchranné techniky a osobná bezpečnosť,
 - likvidácia požiarov a protipožiarna ochrana,
 - základy prvej pomoci, atď.
 - e) námorníci mať platné osvedčenie o zdravotnom stave vydané riadne kvalifikovaným všeobecným lekárom, v ktorom sa potvrdzuje, že sú zdravotne spôsobilí na plnenie svojich úloh na mori.
-

Dodatok 11

Minimálne ustanovenia individuálnej pracovnej zmluvy námorníkov, ktorí sú štátnymi príslušníkmi Madagaskaru

Pracovná zmluva (ďalej len „zmluva“) obsahuje aspoň tieto údaje:

- a) priezvisko a mená námorníka, dátum narodenia alebo vek a miesto narodenia;
 - b) miesto a dátum uzavretia zmluvy;
 - c) názov rybárskeho plavidla alebo plavidiel a registračné číslo plavidla alebo plavidiel, na palube ktorých sa rybár zaväzuje pracovať;
 - d) meno zamestnávateľa alebo vlastníka rybárskeho plavidla alebo inej strany zmluvy;
 - e) cestu alebo cesty, ktoré sa majú uskutočniť, ak ich možno určiť v čase uzavretia pracovnej zmluvy; podmienky, za ktorých zamestnávateľ hradí náklady;
 - f) pracovné zaradenie námorníka;
 - g) ak je to možné, dátum, keď sa má námorník nalodiť, a miesto začiatku jeho služby;
 - h) strava, ktoré sa má poskytovať námorníkovi, pokiaľ sa v platných právnych predpisoch nestanovuje inak;
 - i) výška mzdy námorníka alebo, ak má odmeňovanie formu podielu na zisku, výška podielovej odmeny a spôsob výpočtu podielovej odmeny, alebo, ak má odmeňovanie formu kombinovanej odmeny, výška mzdy a výška podielovej odmeny a spôsob výpočtu podielovej odmeny, ako aj každá dohodnutá minimálna mzda;
 - j) dátum skončenia platnosti zmluvy a súvisiace podmienky, t. j.:
 - ak bola zmluva uzavretá na dobu určitú, presný dátum uplynutia jej platnosti,
 - ak bola zmluva uzavretá na cestu, cieľový prístav v čase uplynutia platnosti zmluvy a lehota, po ktorej uplynutí bude námorník vyložený po príchode do tohto cieľového prístavu,
 - ak bola zmluva uzavretá na dobu neurčitú, podmienky, za ktorých môže ktorákoľvek zo strán zmluvu vypovedať, ako aj požadovaná výpovedná lehota s tým, že táto lehota nesmie byť pre zamestnávateľa alebo vlastníka rybárskeho plavidla alebo inú stranu zmluvy kratšia ako pre námorníka;
 - k) zabezpečenie v prípade choroby, úrazu alebo úmrtia námorníka v súvislosti s jeho službou;
 - l) počet dní platenej dovolenky za kalendárny rok, prípadne vzorec na jej výpočet;
 - m) dávky zdravotného a sociálneho zabezpečenia, ktoré musí námorníkovi poskytnúť zamestnávateľ, vlastník rybárskeho plavidla alebo iná strana zmluvy;
 - n) nárok námorníka na repatriáciu;
 - o) odkaz na prípadnú kolektívnu zmluvu;
 - p) minimálny čas odpočinkov v súlade s platnými právnymi predpismi alebo inými opatreniami;
 - q) akékoľvek ďalšie údaje, ktoré sa môžu podľa uplatniteľných právnych predpisov vyžadovať.
-